

LA AFRICANA

ÓPERA EN CINCO ACTOS

MÚSICA DEL MAESTRO

G. MEYERBEER

PUESTA EN ESCENA EN

EL TEATRO DE BUENOS AIRES

EL INVIERNO DE 1870



BUENOS-AIRES

Imprenta AMERICANA, calle San Martin 120

1870.

PERSONAGI

ATTORI

DON PEDRO, presidente del Consiglio del Re di Portogallo.	Sig. ORDINAS
DON DIEGO, ammiraglio	« ROCCA
INEZ, sua figlia.	Sra. EMILIA PEZZOLI
VASCO DI GAMA, ufficiale di marina	Sig. LUIS LELMI
DON ALVARO, membro del Consiglio.	« N. SINIGAGLIA
NELUSKO, schiavo	« A. M. CELESTINO
SELIKA, schiava.	Sig.a GASC
IL GRAN SACERDOTE DI BRAMA	Sig. MIRANDOLA
ANNA, confidente d'Incs	Sta. BRAZZONI 2 ^{ca}
IL GRANDE INQUISITORE.	Sig. MARZIALI
Un Usciere.	« GUSTINELLI
Un Sacerdote.	« N. N.
Un marinero.	« N. N.

Ufficiali di Marina—Vescovi—Uscieri

Consiglieri del Re di Portogallo—Sacerdoti di Brama

Indiani—Soldati—Marinai.

A Lisboa—Sul Mare—Nelle Indie.

PERSONAJES

ACTORES

D. PEDRO, presidente del Consejo del Rey de Portugal	SR.	ORDINAS
D. DIEGO, Admirante.	«	ROCCA
INES, su hija.	STA.	PEZZOLLI
VASCO DE GAMA, Oficial de Marina	SR.	LÉLMI
D. ALVARO, Miembro del Consejo .	«	SINIGAGLIA
NELUSCO, esclavo	«	CELESTINO
SELICA, esclava	«	GASC
EL GRAN SACERDOTE DE BRAMA	«	MIRANDOLA
ANA, doncella de Ines	STA.	BRUZZONI 2 ^o
EL GRAN INQUISIDOR	SR.	MARZIALI
UN HUGIER	«	AGUSTINELLI
UN MARINERO		N. N.
UN SACERDOTE		N. N.

Soldados portugueses—Miembros del Consejo,—Dignatarios—
Obispos—Cardenales—Hugieres — Marineros—Doncellas—Por-
tugueses—Salvajes—Indios — Sacrificadores — Mazeros—Sacer-
dotes de Brama—Sacerdotes negros.

En los actos 1^o y 2^o la accion pasa en Lisboa, en el 3^o
abordo de un navio, y en el 4^o y 5^o en una isla de la Costa
Oriental del Africa.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

L'aula del Consiglio del Re di Portogallo a Lisbona.

Porte in fondo, porte laterali: a diritta il seggio del presidente sopra un palco: intorno ad esso i posti dei consiglieri.

INEZ ed ANNA.

INEZ *(entrando assai turbata rivolgendosi ad Anna)*
Ahimè, che intendo!... In questo loco adunque
Chiede parlarmi il padre?

ANNA Per cagion assai grave ei qui vi chiama.

INEZ Che mai vorrà?... Pavento

E spero ad un momento...

Che si sa della flotta e del mio Vasco?

ANNA Voi l'aspettate ancora

Dopo due anni?

INEZ Io spero, io spero ognora!

Se non sperassi più,

Meglio saria morir;

Insiem con lui lassù,

Nel ciel, vorrei salir!

Non sai, solo per me, caldo di gloria,

Del gran Diaz dividendo

I travagli e i sudor, sfidando y venti,

Di nuove terre in cerca, il mar percorre...

Protetto dall'amor

Vasco trionferà...

Ei tornerà:

Mel dice il cor!

La sua canzon

E notte e di rammento;

Quel così caro e lamentoso accento,

Che sotto il mio balcon,



ACTO PRIMERO

Sala del Consejo del rey de Portugal en Lisboa. En el fondo puertas laterales: á la derecha e sillón del presidente sobre un estrado; á su alrededor los asientos para los consejeros,

ESCENA PRIMERA.

INÉS y ANA.

Inés (Entrando algo turbada y dirigiéndose á Ana) Qué ocurre, amiga? Mi padre me ordena que me presente al Consejo.

Ana Segun me han dicho se trata de un asunto muy importante.

Inés Qué querrán de mi? Vacilo entre el temor y la esperanza! ¿Qué se sabe de la flota y de mi querido Vasco?

Ana Todavía le esperais, al cabo de dos años?

Inés Si, le espero, y solo la esperanza sostiene mi vida. La muerte sería para mi menos cruel que su pérdida. Solo por mi amor quiso Vasco compartir la gloria del gran marino Díaz, y arrojando los trabajos y el furor de los vientos y de las olas se dirigió con él hácia remotas tierras. Mi mano ha de ser el premio de su gloria.

Protejido por el amor, volverá victorioso. En el fondo de mi corazón está impresa su canción

Quand' egli mi lasciò,
Confusa a' suoi sospir ei mi cantò.
(con accento commosso ripetendo la canzone)

Addio, terra nativa;
Addio, mio solo amor:
Del Tago o patria riva,
Ti lascio con dolor.
Per essa ch' amo tanto
È l' ultimo sospir...
Ah, l' eco del mio pianto
Almen potesse udir!
Amor mio primiero,
Scordarti non so...
A questo pensiero
Fedele morrò!

SCENA II.

Don Diego, poi **Don Pedro** e Dette.

- INEZ *(facendosi innanzi a don Diego)*
O padre, mi chiedeste?...
DIE. O figlia, dèi saper, pria que il Consiglio
S' aduni in questo luogo,
Qual sia l' illustre sposo
Che per sommo favor a te destina
Generoso il monarca... Egli è don Pedro.
INEZ Ah, no! giammai!... mio padrel
DIE. Il re lo vuol ed io lo vo'! Ritrarti
Non puoi... Sarebbe omai spergiura farti.
(abbassando la voce)
Immola a questo imen
L' amor que ti ferì:
Vil uom non ti convien...
INEZ Èi sarà grande un dì! *(con foco)*
Il suo spirito altier...
Amore primiero,
Scordarti non so.
A questo pensiero
Fedele morrò.
(Inez afflittissima si ritrae, accompagnata da Anna)
PED La nuova inaspettata *(a don Diego)*
Perchè turbar la dee sì fieramente?

de despedida, y la siento siempre resonar como en la noche que se alejó de mi llorando. (*con acento conmovido repite la canción*).

Adios, riberas del Tajo, adiós único amor mio, ¡Adios suelo de mi patria! Todos mis votos serán por aquella á quien adoro; y vosotros, lijeros céfiros, llevadle mis ardientes suspiros! Amor de la infancia, tan grato á mi corazon, hermosos sueños de esperauza, con vosotros moriré.

ESCENA II.

DON DIEGO, luego DON PEDRO y dichos.

Inés (*yendo al encuentro de don Diego*) Padre mio, obedeciendo vuestras órdenes. . .

Die. Querida Inés, antes que se reúna el Consejo conviene que sepas quién es el esposo ilustre que el bondadoso monarca se dignó elejir para ti. Es don Pedro.

Inés Don Pedro! Nunca, padre mio, jamás!

Die. El rey lo quiere, y ésta es mi voluntad. Teme mi enojo. (*bajando la voz*) Inmola á este glorioso enlace tu loco amor hácia un amante oscuro. . . .

Inés Un dia será grande (*con calor*) Su noble ardimiento. . . .

Ped. (*á D. Diego*) Por qué la ha conmovido tanto la noticia que hemos recibido? Una cruel sospecha se ha apoderado de mi corazon.

Saria possibil mai
Che un sovvenir... (*con sospetto*)
DIE. (*cercando calmarlo*) Che importal E che? si teme
D' un estinto rival la rimembranzal
UN USCIERE (*moltrandosi ed inchinandosi*)
Il Cousiglio, signori, ecco si avvanza.

SCENA III.

Don Diego, Don Pedro, il Grande Inquisitore, i Vescovi, Don Alvaro e gli altri Consiglieri

(Don Pedro ascende sul seggio presidenziale; don Diego accanto a lui; g i altri Consiglieri intorno. Il grande Inquisitore è alla destra, don Alvaro a sinistra)

I VESCOVI Dio, que la terra venera,
Ci vieni ad ispirar;
Nel dubbio le nostr' anime
Discendi à illuminar.
Signor, ne reggi e guida
Fra questa oscurità:
Ognuno in te si affida;
Sei Forza e Verità!

PED. (*levandosi in piedi e volgendosi ai Consiglieri*)
Dal di ch' allo spagnuolo, nostro eterno rivale,
Colombo aperse un mondo e i suoi tesori immeusi,
Anch'ei di qualche ricca coraggiosa scoperta,
Il saggio Emanuele, nostro amato sovrano,
Vuol dotare il suo regno.

G. I. (*mormorando*) Oppur trarlo a rovinàl

PED. Il portoghese ardito, strenuo navigatore,
D' una strada novella osò tentar la sorte:
Dove pria la Tempesta collocò la Speranza...

G. I. Vana e stolta speranza!... Si lusingaron troppo
Di varcar di quel Capo i perigliosi scogli...
Corre voce che Diaz da quei flutti in furore
Visto abbia fra quei scogli la sua squadra inghiottita.

PED. Per saper di sua sorte e per recargli aiuto,
Oggi ci aduna il Re.

Signori, il vostro avviso?

I VESCOVI Nel Ciel solo abbiàm fè.

Dio che la terra venera
Ci vieni ad ispirar:

- Die.* No le deis importancia alguna. No hay que temer el recuerdo de un rival que ya no existe.
- Un huguier (entrando é inclinándose).* Los miembros del Consejo se dirijen á este sitio para celebrar la sesion.

ESCENA III.

DON DIEGO, DON PEDRO, el GRANDE INQUISIDOR, los OBISPOS, DON ALVARO, y los demás consejeros.

Don Pedro ocupa el sillón de la presidencia; don Diego se coloca á su lado, y los otros consejeros forman semi-círculo. El grande inquisidor está á la derecha, y don Alvaro á la izquierda.

Ped., Die., Gr. inq. y obispos. Oh, tú, á quien el mundo adora, infunde paz en nuestras almas, y alumbrá nuestros entendimientos con tu luz celestial. Tu infinita gracia ablande nuestros corazones, y sea nuestro apoyo y nuestro gaia en todas nuestras acciones.

Ped. (levantándose y dirigiéndose á los consejeros). Desde el día en que Colon dió á los españoles, nuestros eternos rivales, un nuevo mundo y sus inmensos tesoros, el grande Manuel, nuestro rey y señor, desea señalar su reinado con alguna audaz empresa ó algun gran descubrimiento.

Gr. inq. O buscar su ruina.

Ped. Un portugués, osado navegante, previendo el porvenir de hallar un nuevo camino, donde rugia la tempestad fundó la esperanza.

Gr. inq. (con ceño) Qué fatal esperanza!

Obispos (con muestras de aprobacion) Qué fatal es esperanza!

Gr. inq. Demasiado pronto creyó poder atravesar los escollos del tremendo cabo. Corre la voz de que Diaz ha visto desaparecer la escuadra, estrellándose contra las rocas, y tragada por las olas.

Ped. Para saber cual ha sido su suerte, y para emitir nuestra opinion cerca de los socorros que deben dársele, nos ha reunido el rey.

Gr. inq. Invoquemos primero al Eterno.

Ped., Die, Gr. inq. y Coro. Alumbranos, Señor, con la

Nel dubbio le nostr' anime
Discendi a illuminar!

PED. O don Alvaro, qual consiglio è il vostro?
ALV. Per Diaz preghiam: estinto il ciel lo volle!
PED. Chi lo sa?

CORO Chi lo disse?
ALV. Un ufficiale,
Che di tutta la squadra unico forse
Dalla morte scampò. Per ricompensa
De' travagli sofferti,
Non chiede che l' onor d' essere ammesso
Innanzi a voi.

PED. (*agli uscieri*) S' inoltri.
Il nome suo? (*a don Alvaro*)

ALV. Vasco di Gama!

PEE. DIE. (*colpiti a questo annunzio*) (Eil... Cielol)

SCENA IV.

Vasco di Gama e Detti.

Vasco appena entrato saluta rispettosamente i membri del Consiglio: don Pedro gli accenna di parlare e don Alvaro lo incoraggia cogli occhi e col gesto)

VAS. Ho veduto, signori, entro i nemi ravvolti,
Tutti i nostri fratelli rimaner là sepolti.
Di furor e' fremean, condannati a spirar,
Vedendo da lontan, nè potendol varcar,
Quel Capo paventato cui noma la tempesta,
Che nell' abisso ha il piede e nel cielo la testa...
In quel suolo ignorato trassi ramingo il piè,
Dove niun europeo penetrar mai potè.
Quante volte smarrito per quei lidi deserti,
Quelle sponde novelle e que' scogli coperti...

G. I. E qual la vostra parte? (*con ironia*)

VAS. (*ispirato*) Io? .. l' immortalità
(*insieme*)

Dovessi pur la vita perdere
Ho piena fè di riuscir.
Pel mio Sovrano. per la mia Patria,
Vogliate y miei preghi esaudir!

G. I., PED. Audacia tal e tal follia (*fra loro*)

e DIE. Da noi si de' sol compatir;

antorcha de tu gracia, y sé nuestro guía y nuestro apoyo en esta vida y para siempre.

Ped. (á D. Alvaro) D. Alvaro, cuál es vuestro parecer?

Alv. Roguemos por Diaz; Dios lo ha llamado á sí.

Ped. y Coro. Quién lo sabe?

Alv. Un marino único que ha escapado del naufragio, y que en premio de los trabajos que ha sufrido por librarse de la muerte, solo desea el honor de dirijiros la palabra.

Ped. (á los lugieros) Que pase adelante. (*á D. Alvaro*)
Cómo se llama?

Alv. Vasco de Gama.

Ped. y Dis. (pasmados al oír este nombre) (Cielos!
él!)

ESCENA IV.

VASCO DE GAMA y los dichos.

Vasco al entrar saluda respetuosamente al Consejo; Don Pedro le hace seña para que hable, y Don Alvaro le anima con los ojos y con el gesto.

Vasco. Señores, he visto hundirse en los abismos el jefe y los soldados. . . . Estremecerse de ira en el momento de morir, al ver á lo lejos, sin poderlo atravesar, el gigante del mar, el cabo de las Tormentas, que con el pié tocá las olas y con la cabeza el cielo. . . Yo trepé por aquellas rocas y por aquella tierra desconocidas que ningun europeo habia pisado jamás. Cuántas veces aquellos sitios agrestes y de desiertos, aquellos torrentes furiosos y aquellas nuevas playas. . . . os prometo el imperio del mar y del comercio, inmensos tesoros y gran prosperidad.

Gr. inq. (con ironía) Y vos, qué parte tendreis?

Vasco (con entusiasmo) La inmortalidad! Aunque tenga que derramar toda mi sangre, os prometo que saldré airoso, y por el bien de mi rey y de mi país dignaos escucharme y aceptar mi oferta.

Gr. inq., Ped. y Dis. Su osadía y su locura me causan com-

Più che viltà, stoltezza fia
Quest' impostor a lungo udir.
ALV. La sicurtà questa è del genio
Ch' ha piena fè di riuscir;
E per il ben di questa patria
Dovremmo i suoi voti esaudir.

[Don Pedro fa segno a Vasco di ritirarsi durante la deliberazione del Consiglio: Vasco chiede d'essere ascoltato ancora]

VAS. Un detto ancor, in pria che si discuta.
Al Re chieggo un naviglio:
Nulla si tema, il mio trionfo è certo.
Due schiavi d' una razza sconosciuta
Al mercato de' neri
In Africa comprai; qui li condussi.

G. I. Che inferite da ciò?

VAS. D' ignote genti
Ci provan l' esistenza: essi nell' Asia
Non videro la luce e non nel nuovo
Mondo finor scoperto..? Li vedetel
DIE. Sien fatti entrar. (*ad un usciere che parte*)
PED. Approvo un tal consiglio.

SCENA V.

Selika, Nelusko e Detti.

PED. O schiavi, v' appressate. (*a Selika e Nelusko*)

DIE. Qual è il vostro paëse?

PED. In questi luoghi

Qual sorte vi traëa?

(*Nelusko scuote il capo con aria feroce, Selika si volge con alterezza*)

DIE. (*a Nelusko*) Tu non rispondi!

NEL. No... no!

PED. (*a Selika*) Donna, parlar tu almen potrai.

SEC. Prigionier ci fèr sui mari immensi:

Il nostro schifo, a lungo balestrato

Da' nemi iva smarrito

Lontan dal lido delle verdi palme...

VAS. Di grazia, riguardate! Il lor sembiante,

L'abbronzato color, i vestimenti

Svelan gente ignorata.

pasion, y no es posible, con sano juicio, prestar oído á sus palabras.

Alv. Su osadia y su ardimiento conmueven mi corazon; y por el honor del pais debemos escucharle.

(*D. Pedro hace seña á Vasco de que se retire mientras el consejo delibera. Vasco pide ser escuchado todavía.*)

Vasco. Una palabra aun, antes que delibereis. Bien puede el rey confiarme un navio sin riesgo alguno: estoy cierto de lo que digo. Unos esclavos de raza desconocida llamaron mi atencion en el mercado de los negros en Africa. Conmigo los he traído.

Gr. ing. Con qué objeto?

Vasco. Ellos prueban la existencia de gentes desconocidas. No han nacido bajo el ardiente sol del Africa, ni en el nuevo pais sometido á los españoles. Dignaos examinarlos.

Die. Hacedlos entrar (*à un hujier que sale.*)

Ped. Me parece bien.

ESCENA V.

SELICA, NELUSCO y los dichos.

Ped. Acercaos, esclavos.

*Die.*Cuál es vuestra patria?

Ped. Quién os ha conducido á este pais?
(*Nelusco mueve la cabeza con aire feroz.*
Selica se vuelve con altivez.)

Die. (*à Nelusco*) No quieres responder?

Nel. Nó, nó.

Ped. (*à Selica*) Mujer habla tú.

Sel. Un dia en que sorprendidos por una terrible tempestad, andábamos errantes lejos de nuestra isla en el inmenso mar, fuimos hechos prisioneros. Por favor mirad! Las lineas de esos rostros, su color, sus vestidos; revelan un pueblo desconocido.

Vasco.

- ALV. *(e molti con lui fanno un cenno di consenso)*
E vero, è vero!
- DIE. Qual'è la vostra patria? *(con tuono imperioso)*
- VAS. Parla dunque, Selika : *(con accento supplichevole)*
Son io che ti scongiuro.
- SEL. *(La voce sua men prega...)*
Io non resisto più... Voi lo volete?
Ebben... *(Nelusko le si accosta)*
- NEL. *(sottovoce a Selika)*
Oh, non parlar!...
Regina, i giuri tuoi dei rispettar!
Ridotti in servitù
Dall'avverso tuo fato,
La tua natia virtù
Forse avresti scordato?
Se della nostra patria
T'è caro il sovvenir,
La tua fede, il tuo popolo,
Regina non tradir!
- PED. *(a Selika)*
La tua patria, comprendi, io tel comando,
A noi svelar tu déi!
- SEL. *(sollevandosi con nobile orgoglio)*
A te sta di nomarla! io non ne ho più!
Patria non ha chi vive in servitù!
- NEL. *(con rozzezza rattenendo a stento la sua rabbia)*
Se andrte per comprar
Un bue da lavorar,
Pur ch'abbia vigoria
E regga a la fatica il giorno inter,
Di dove venga e sia
Vi date mai pensier?
Che preme a voi saper
Come il mio suol si noma,
Se per voi sono una bestia da soma!
- PEO. Qual orgoglio indomato!
- VAS. *(con amarezza)* O vani sforzi!
Essi non parleran!... Pur tutto svela
Che d'oltre Africa vengono costoro,
Da mari dove mai le nostre vele
Non penetrâr... Quelle contrade ignote
Scoprir, scoprir io voglio...
Deh, fate ch'io le possa conquistar!

Alv. (muchos con él dan muestra de asentimiento)
Es cierto!

Die. Decidme vuestra patria (con tono imperioso).

Vasco (con bondad) Habla Selica, yo te lo ruego.

Sel. (á parte con ternura) ¡No puedo resistir al éco de su voz que me ruega! Tú lo quierés? Pues bien...

Nel. (en voz baja á Selica) Oh reina, manten la fé de tus juramentos. La esclava aherrojada por un tirano, acaso por estar entre cadenas deja de ser soberana? En nombre de los dioses que nuestro pais adora, por el gran Brama, tu señor, no vendás á tu pueblo. No hables, por compasion!

Ped. Oyes, mujer? Cuál es tu patria? Yo te lo mando, y es preciso que nos las manifiestes.

Sel. (erguiendo la cabeza con noble orgullo) A tí te toca nombrarla. El esclavo no tiene patria.

Nel. (bruscamente y conteniendo á duras penas su rabia)

Cuando comprais un buey para el trabajo, con tal que sea fuerte y que trabaje sin descanso, poco os importa saber de qué pais es. A qué, pues, querer saber de donde viene un hombre que solo ha de servir como una bestia de carga?

Ped. Qué orgullo!

Vasco (con amargura) Vuestros esfuerzos serán inútiles, no conseguireis que hablen. Sin embargo, todo prueba que no nacieron en Africa, sino en un pais al cual no aportó nunca ningun barco nuestro. Yo quiero descubrir esos remotos países si me dais los medios para conquistarlos para vosotros.

PED. Ebben, vi ritirate; che il Consiglio
Or dee deliberar.
(*Vasco esce con Selika e Nelusko*)

SCENA VI.

Gli stessi, meno **Vasco, Selika e Nelusko.**

ALV. E mestier secondar la sua ferma credenza.
DIE. No, si dee compatir questa strana demenza.
ALV. Egli è un prode uffical...
DIE. Un meschino impostor.
ALV. Sol la gloria desia.
DIE. Non ha sete che d' òr.
G. I. Fratelli, l'ira non vi faccia velo...
E ci rischiari il Cielo!
ALV. Percorriam queste carte, i disegni, le note
In nostra man deposte.
PED. (*ponendosi a scorrere rapidamente le carte dategli*
Leggiam l... *da Vasco*)
(*colpito alla lettura*) (Che veggio mai?...
O cielo... Qual baleno a me brilla fra l' ombre,
E che mi può guidar!)
DIE. E dovremmo affidar
E tesori e guerrier
Ad un tal venturier,
Che mai nulla ha operato?...
ALCUNI E certo un insensato...
ALV. Od un genio ignorato!
G. I. Il Consiglio non può
Ascoltar piú quest' empio!
ALV. (*protestando*) Egli, un empio?... Non fia...
CORO (*fremendo*) Egli, un empio?... Mo, no!
ALV. Perché un mondo novello a lui si rivelò!
G. I. Sostener ch'esso esista è flagrante eresia,
Dacchè nei Libri Santi nessun mai ne parlò.
ALV. E Colombo primier non sfidò l' onatéma?
G. I. E nel dir tal bestemmia il cor vostro non trema?
ALV. La mia patria difendo!
G. I. E offendete il Signor!
Al foco sien gettati questi scritti d' orror!

[succede un parapiglia straordinario: chi approva e chi s'oppone

Ped. Esta bien, retiraos. Abrese el Consejo.

ESCENA VI.

Los mismos, menos VASCO, SELICA y NELUSCO.

Alv. Es preciso que secudemos tan extraordinario valor.

Die. Su delirio es mas bien digno de compasion.

Alv. Es un valiente oficial...

Die. (irónicamente) O uu bravo intrigante.

Alv. Que solo ambiciona la gloria...

Die. O su adelantamiento.

Gr. inq. Hermanos, examinad con calma y quiera el cielo inspiraros.

Alv. Examinemos primero los mapas, los planos y demás documentos que ha puesto en nuestra mano.

Ped. Leamos! (*aparte*) Cielos! qué veo? Qué inmensa luz viene á brillar entre las sombras y á esclarescer el camino!

Die. Confiar navios, tesoros y soldados á un loco que no sabemos todavía lo que vale!

Parte del coro. Quizás sea un grande hombre!

Otra parte. Es mas bien un insensato.

Gr. inq. El Consejo no puede escuchar á un impio y el lo es.

Alv. El impio, solo porque ha descubierto un nuevo mundo?

Gr. inq. Sostener que hay otro mundo es una insigne heregia; porque en los libros santos nunca se habla de él.

Alv. Pero Cristóbal Colon desafió el anatema...

Gr. inq. Y vos, insensato jóven, vos mismo estais blasfemando.

Alv. Yo defiendo mi patria.

Gr. inq. Y ofendeis al Señor. Esos escritos temerarios sean pábulo de las llamas.

Alv. Nó, nó.

Tutti

PEDRO, DIEGO, L'INQUISITORE ED I VECCHI CONSIGLIERI

Dell' oltaggio, dell' insulto
Delle grida, del tumulto
Io mi rido e non consulto
Che l' onore ed il dover.
Temerario, è nostro dritto
Comandarti di star zitto...
Più rispetto almen qui s' abbia
Dell' etade e del saper.

ALVARO ED I GIOVANI CONSIGLIERI

Dell' oltraggio, dell' insulto,
Delle grida, del tumulto
Io mi rido e non consulto
Che l' onore ed il dover.
Temerario, con qual dritto
Mi comanda di star zitto?...
Io disprezzo la sua rabbia
Il suo grado, il suo poter.

[Da tutte le parti si grida scompigliatamente]

Ai voti, ai voti!

L'INQUISITORE ED I VESCOVI

Dio que la terra venera,
Affrena un tanto ardor;
E fa colla tua grazia
Che in pace siena i cor!

(Quando i voti sono raccolti si fa rientrare Vasco)

SCENA VII.

Vasco e Detti.

DIE. Il supremo Consiglio, che per il Re comanda,
Degli interessi in nome che in sua mano affidò,
Ha già respinto cotal domanda,
Ed insensata la dichiarò.

VAS. *(con indignazione)*
Insensatal... insensatal... E tacerò?...
Ah così fu trattato

Gr. inq. Die y P. Yo desprecio los ultrajes, los gritos y los insultos, y solo sigo los impulsos del honor y del saber.

Alv. y Parte del coro. Temerario! Con qué derecho quieres imponerme silencio? Yo desprecio tu ira, tu grado y tu poder.

Otra parte. Temerario! Callad en mi presencia, ó temed mi ira y mi poder.

Todos. A votar! á votar!

Gr. inq. y obispos. Oh Dios, á quien el mundo adora. Infunde la paz en nuestros pechos y con tu gracia inmensa mitiga el ardor de nuestros corazones.

(Concluida la votacion se manda entrar á Vasco.)

ESCENA VII.

VASCO y los dichos:

Ped. (á Vasco con gravedad) El consejo soberano, en nombre del rey y de los intereses que le están confiados, desecha vuestra demanda y vuestros insensatos proyectos.

Vasco (con indignacion). Insensatos los llamais! No hace mucho fué tambien rechazado en su patria Colon, como lo soy yo ahora; ese insigne genovés, hoy

Nel suo proprio paëse,
E com' io rigettato
Cristoforo Colombo, l' immortal genovese...

Quei ch' oggi è venerato
Da que' saggi d' allora stolto si proclamò

PED.

Silenzio temerario!

VAS.

(fuori di sé stesso sempre più infiammandosi)

No, nol... parlar io vo'!

Or sono il vostro giudice;

Ed io v'infamerò.

Oh, la gloria della patria,
Che tradite sì vilmente,

Su voi cada iniqua gente;

E sia vostro disonor!...

PEDRO e CORO

A morte a morte il folle insultator!

ALV.

No, vi scongiuro... indulgenza e perdon!

G. I.

Per tanto oltraggio eterna la prigion!

VAS.

Sta ben, sta ben!... I miei sicari siate!

Nemici della luce, invidi, ignari,

In carcer la serrate,

Perchè malgrado a voi, non vi rischiarì!

CORO.

Infame oltraggiator,

È soverchio l' ardir:

Lo stolto tus furor

Da noi si dee punir.

Un empio ed un rebel

Illeso no andrà!

Di tua stoltezza il Ciel

Vendetta pur farà.

ALV.

Di Vasco difensor

Io mi vengo ad offerir;

Il giovanile ardor

Si debbe compatir.

All' onor suo fedel,

Tradirlo non saprà...

Giudice solo il Ciel

De' suoi pensier sarà.

VAS.

L' invidia vo' confondere

E il vano suo ruggir:

In testimon la patria

Io chiamo e l' avvenir!...

tan respetado, y á quien los sabios de su tiempo tuvieron por insensato.

Ped. y Gr. inq. Silencio temerario !

Vasco. Nó: quiero hablar. Ahora me toca juzgaros, y quiero que la ignominia de la patria que ultrajais recaiga un dia sobre vosotros solos, tribunal ciego y celoso.

Ped., Die. y Gr. inq. Muera el atrevido !

Alv. Nó, nó: indulgencia, perdon para él.

Gr. inq. Semejante insolencia ha de ser castigada con prision perpétua.

Vasco. Sí, vuestro furor es justo, anonadadme. Enemigos de la luz, encerradla en oscura cárcel; porque ay de vosotros si á pesar vuestro llega á alumbraros !

En vano me apellidais impio y rebelde, apelo de vuestro fallo á la posteridad; y la patria y el porvenir me vengarán de vuestro vano furor y de vuestra ciega envidia.

Alv. En vano se le trata de impio y de rebelde; yo apelo en su nombre al fallo de la posteridad: y la patria y el porvenir me vengarán de su envidia y de su vano furor.

Ped., Die., inq. y coro. Es preciso castigar á ese impio, á ese rebelde. Sea juzgado al instante, ya que está en

R. belle chi mi chiama
Che dice, no, non sa.
Io lascio la mia fama
A la posterità!
G. I. Or, la tua sentenza estrema
È segnata, o traditor.
Sul tuo capo l'anatéma
Scaglio in nome del Signor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

nuestras manos, y vindiquemos el cielo y la majestad del derecho y del honor.

Gr. inq. El mismo Dios, en su justo rigor, por mi voz fulmina sobre ti el anatema.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

UN CARCERE DELL' INQUISIZIONE.

In fondo a sinistra un banco: nel mezzo un gran pilastro massiccio; su questo pilastro una grande carta geografica.

Vasco di Gama steso sul banco che dorme e **Selka**.

SEL. *(porgendo ascolto a ciò che Vasco parla in sogno)*

Il sonno ognor gli turbano
Larve di gloria e d'immortalità.

•E così nobil anima

•In cotanto squallor languir dovrà!

(avvicinandosi a lui e compiangendolo)

Da un mese intero in questo carcer chiuso,
Fuor ch' io nessuno a te pensa, o infelice...

A te che non intendi i miei sospiri,
E forse non ne avresti che disprezzo!

VAS. *(continuando a parlare nel sonno)*

O dolce patria, o cara mia compagna!...

SEL. *(con commozione, chinandosi verso lui)*

Ascoltiam... trema il cor!...

VAS. Inez! mio solo amor!... *(sempre sognando)*

SEL. *(ferita vivamente a tali parole)* Inez?... che intesi!

L'amor che provo per un' altra ei sente...

(colpita come da un provvido pensiero)

Il dolce canto

Del suol natio calmi il suo core affranto!

(si accosta a lui e canta)

Figlio del sol, mio dolce amor,

Dormi su miei ginocchi.

Col suo poter del loto il fior

Chiusi ti tenga gli occhi.

L'augellin cantò,

L'alba ti baciò :

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

Un calabozo de la inquisicion en Lisboa. En el fondo á la izquierda un banco: en el centro un gran pilar, y en él un mapa.

VASCO DE GAMA, durmiendo tendido sobre el banco,
y SELICA.

Sel. (mirando á Vasco que habla en sueños). Siempre agitado por sus sueños de gloria y de inmortalidad! En un mes que gimes en este calabozo, nadie, sino yo, ha tenido el menor cuidado por tí. Y tú ignoras mi llanto y mi dolor, que talvez solo mereceria tu desprecio!

Vasco (soñando). Oh patria querida! oh dulce compañera!

Sel. Escuchemos. Cielos!

Vasco Mi querida Inés! .

Sel. Qué oigo? ay de mí! El amor que le tengo él lo siente por otra! Qué suplicio!

Vasco La he perdido! Qué tormento!

Sel. (inspirada por una idea súbita). Pues bien, probemos si el dulce encanto de lejano país puede calmar su dolor.

(Se acerca á Vasco y canta).

Ven á mi regazo, hijo hermoso del sol,
ven á buscar en él el sueño y el descanso.

La stella in ciel appare...

Odi il bengalin,

Bambin;

Cauta a te vicin...

Oh dormi ancor, non ti svegliare!

(guardando nuovamente Vasco)

Che dolce sonno!... *(sentendosi venir meno)*

Ahimè!... parmi languir...

No, no... non mi tradite, o miei sospir!

M'avesse il mare, viva inghiottita,

Allor che un nembo si scatenó;

Io non avrei data la vita

A lui che amar me piú non può!

Estingui o Brama, il foco del mio sen,

Ch' a un tempo istesso é mio strazio e mio ben.

VAS.

(dormendo seguita a parlare)

La tempesta, compagni!... su, sorgiam!...

SEL.

Si risveglia!... su, via; cantiam, cantiam.

(torna a cantare)

Figlio del sol, qui dei posar

Sull' erba, a me d' accanto.

Il tuo dormir per non turbar,

Sommessa io veglio e canto.

(torna a guardarlo con ansietà)

Dorme tranquillo...

Ah, ch' io soccombo, ahimè, soffro, vacillo!...

O supplizio crudel!...

(tornando presso a Vasco, con trasporto)

Scordato ho a te vicina

Il mio nativo ciel,

Le pompe di regina

Ed il mio dio fedel...

Che val celarlo piú?

Io t' amo, sì... Mio solo ben sei tu!

SCENA II.

Nelusko: Vasco addormentato: **Selika** in disparte.

SEL. Melusko! *(vedendolo apparire)*

NEL. *(entrando pensoso cogli occhi bassi)*

Per l' onor della regina...

En derredor tuyo todo respira amor, y las estrellas brillan en el claro firmamento. En el silencio de la noche se oye el canto del bengali, que arrullará tu sueño en esta oscura selva.

Qué dulce sueño! ay de mí! Yo desfallezco! Lágrimas, no me vendais! Si el destino cruel no me hubiese arrebatado á mi patria, no habria dado mi corazon á ese extranjero que está ahí dormido. Oh Brama! apaga por compasion el fuego que abrasa y da vida á mi corazon.

Vasco (soñando) La tormenta, amigos, ya está
(aquí)

Sel. Despierta! cantemos otra vez!

Ven á mi regazo, hijo del sol, descansa en esta selva. El murmullo del agua te convida á ello.

(*Vuelve á mirar á Vasco*).

Duerme otra vez! ay! no puedo más! Mi corazon se despedaza.

A tu lado no me acuerdo de mi querido pais natal, del palacio de mis abuelos, de mi pueblo, ni de los dioses á quienes mi corazon ha olvidado. Ah! yo te amo! si, mi supremo bien eres tú.

(*Fuera de sí, mira á Vasco y le da un beso en la frente. Nelusco entra sin ver á Selica, que se esconde para no ser vista*).

ESCENA II.

NELUSCO, VASCO dormido y SELICA escondida.

Sel. Nelusco! (*aparte viéndole entrar.*)

Nel. (*entrando pensativo y con los ojos bajos*)
El ultrajado honor de mi soberana y el

Io lo deggio per lei... per l' odio mio!
È qui. (*guardandn e vedendo Vasco coricato*)
Che veggo! È addormentato... Ha torto!...

Io di colpìr non amo
Un nemtco che dorme... Non importa :
È mestier! (*cava un pugnale e fa per slanciarsi su*
SEL. (*gettandosi innanzi a Nelusko*) Vasco

Ciel! a che ti appresti mai?
È un prigionier, qual noi.

NEL. È cristiano... e li detesto tutti!

SEL. Ei fu che ci salvava: egli è indifeso.

A lui sol deggio

Nella mia trista sorte
Di trovar presso a te la patria ancora.
Senza lui non sarei rimasta teco,
E forse sarei morta...
E tu, nobil guerrier, vuoi farti reo
Di tal delitto, a lui squarciando il core!
Al nostro salvatore?

NEL. Io lo voglio, io lo deggio :

Quest' europeo detesto.

SEL. Non per altra cagion? (*scrutandolo*)

NEL. Forse...

SEL. Prosegui.

NEL. Non posso...

SEL. (*con dignità*) Tel comando! Omai favella.

NEL. (*inchinandosi a lei con sommissione*)

Figlia de' regi, a te l' omaggio,

Che intero serba la fedeltà.

Non lo squallore, nè il rio servaggio

Ti tolgon nulla di maestà.

Veggio sott' altro cielo, a più felici di,
Guerrieri e sacerdoti prostrarsi a te così.

(*inginocchiandosi innanzi a Selika*)

Ah, la fronte, che allor cingea serto fulgente,

Più curvar non si de', che innanzi al Dio possente !

O mia signora,

Che il cor adora,

La fronte tua curvar non déi che al Dio possente!

Ma quando... in tal prigion...

Non lo squallore, nè il rio servaggio

Ti tolgon nulla di maestà.

ódio que lo tengo exigen (*Viendo á Vasco dormido*) Qué veo? Duerme! . . .
Mi corazon rechaza la idea de matar á un rival dormido. (*Saca un puñal*) Pero es preciso Muera! (*Acercándose á Vasco*).

Sel. (*arrojándose frente á Nelusco*) Cielos! qué intentas? Es un prisionero como nosotros.

Nel. Es un cristiano, y los detesto á todos.

Sel. Fué nuestro salvador y está indefenso. (*en tono de reprensión*). En medio de mi dolor, á él solo debo el encontrar cerca de tí mi adorada patria. Á no ser por él, separada de ti, sola en la tierra, mi tristeza seria mucho mayor. Y tú, noble guerrero, quieres manchar tu limpio acero, traspasando un corazon tan generoso?

Nel. Sí, lo quiero. Aborrezco á este cristiano.

Sel. Y no tienes otro motivo? (*sondeándole*),

Nel. Quizás

Sel. Habla.

Nel. No puedo.

Sel. Yo lo quiero. Te lo mando.

Nel. (*inclinándose sumiso*) Hija de reyes, te tributo el homenaje que te debe mi fidelidad; que la desgracia ni la esclavitud no pueden amenguar tu magestad. Yo veo en nuestra patria al pueblo y á los guerreros prosternarse á tus plantas; pero la frente real que ha ceñido una corona no debe humillarse sino á la presencia de Dios. Oh reina, oh soberana mia, tú no debes bajar la frente sino delante de Brahma. Y al verte en este calabozo con un infiel

Ma... per questo stranier...
(*riscaldandosi ancora, mostrando Vasco*)

Per lui... regina mia, tu déi temer!...

Quand' amor mio mi accende

E m' infiamma l'ira,
Smanie atroci, orrende

Io sento nel cor.

L'occhio mio non spira:
Che furor, com' angue...

Ah, può solo il sangue

Calmar un tal furor!

Quivi esiste un mister, ch' ho creduto scoprir...

Ogni preghiera è vana

Io lo giurai... quest' uom debbe perir,

Per l' onor pure della mia Sovrana!

È mestier ch' egli pera:

Ragion non voglio udir.

La tua stessa preghiera

Lo condanna a morir!

(*accostandosi risolutamente a Vasco per colpirlo*)

SEL. (*sentendosi troppo debole per trattener Nelusko, si precipita verso Vasco, gridando*)

Vasco, ti sveglia, sul (*Nelusko cela il pugnale*).

VAS. Che si vuol? (*destandosi ad un tratto*)

SEL. (*ricomponendosi*) Nulla fu... (*confusa*)

Il tuo cibo arrecò...

VAS. Questo schiavo... (*mostrandogli la tavola preparata*)
(*a Selika*) Sta ben. Soli ci lascia. (*a Nelusko*)

(*vedendolo immobile tattavia*)

Odi tu?

NEL. Me ne vo'. (*chinando il capo*)

(*uscendo dopo aver guardato Selika, volgendo gli occhi al cielo*)

(O brama, o Dio possente,
Sommo signor del cielo e della terra,

Che il tuo poter conserva,

Tu fremi nel veder lei fatta serva!) (*esce*)

SCENA III.

Vasco e Selika.

VAS. (*aggirandosi per la prigione, parlando fra sé*)

Qui chiuso invan mi si trattiene,

Perdon! perdon! pero piensa que solo siento odio y rabia hácia ese hombre, ese cristiano!

Cuando el amor me inflama, ó cuando se despierta en mi corazon un odio súbito y ardiente, siento un fuego devorador que hace mas activo el sol de nuestra patria.

He creido descubrir un arcano fatal..... y..... no le he jurado en vano..... moriré este infiel.

Sel. (*sintiéndose dèbil para detener á Nelusco, se precipita hácia Vasco gritando*) Despierta, señor, levántate!

Vasco. (*Dispertándose*) Qué quieres de mí?

Sel. (*confusa*) Es tu fiel esclavo que te trae la comida.

Vasco (*á Sel.*) Está bien. (*á Nel.*) Vete. (*viendo que no se va*) No has oido?

Nel. (*alejándose lentamente*). Si, amo mio. (*bajando la cabeza*) (*Mirando luego á Selica y levantando los ojos al cielo*).

Oh gran Brama, Dios del cielo, poderoso Señor de nuestro pueblo, ¿cómo puedes sufrir que ella le sirva? (*váse*).

ESCENA III.

VASCO Y SELICA.

Vasco En vano su impotente rabia me encadena

Perchè indomato è il mio pensier :
Saprò spezzar le mie catene ;
Chè l' amor mio vo' riveder !

SEL. (A sostener la mia costanza,
De' miei padri v' invoca il cor...
Possa obliar la sua sembianza...
Ei non s' accorga del mio dolor !)

VAS. (*meditando e guardando la carta geografica su cui
sono tracciate le coste dell' Africa dallo Stretto
di Gibilterra al Capo di Buona Speranza*)
Tremendo Capo, che nessuno ancora
Potè girar, a me sarà concesso !
(*indicando dalla parte sinistra sulla carta*)
Di qui, di qui !

SEL. (*che s' è avvicinata a lui guardando dietro le sue
No, no!... spalle*)

VAS. (*meravigliato*) Perché?
SEL. Sarebbe

A morte andar !

VAS. (*attonito*) Che dici
SEL. Per di là... ver la destra...

Avvi un' isola immensa,
Un suol diletto al ciel...

VAS. (*esaltandosi a tal rivelazione*) Oh segui, segui.

SEL. Egli è di là che il mio fragil canoto,
Colto dalla tempesta, in mar tranquillo,
Ripercosso dall' onde in preda ai venti,
Alfin sospinto fu
Nei tristi lidi della schiavitù.

VAS. Trionfo!... Io lo dicea... (*esultato*)
Il varco è là!... Mercè le tue parole,
Certo ne son... Il ciel
Avvera al fin il sogno mio fedel !
(*abbracciandola con espansione*)

Sei l' angiol diletto
Che in porto mi adduce :
Per te nuova luce
A me sfavillò.
Un solo tuo detto
Fu come un prodigio...
L'inmenso servigio
Mai più scorderò.

en este oscuro calabzo : voy á romper mis cadenas, ver á Inés y ver al cielo !

Sel. Socorredme, Dios de mis padres ! Borrada de su corazon la imágen de su amada, y ocultad á sus ojos la pena que me devora.

Vasco (*meditando y mirando el mapa en el cual están trazadas las costas de Africa desde el estrecho de Gibraltar hasta el cabo de Buena Esperanza*) Terrible, fatal promontorio, que nadie ha podido hasta ahora doblar ! Tendré yo la gloria de pasarte ? Aquí está indudablemente el paso.

(*indicando la parte izquierda del mapa*)

Sel. Nó, nó.

Vasco (*atónito*) Cómo que nó ?

Sel. Seria correr á la muerte.

Vasco Qué es lo que dices ?

Sel. Por allí.

Vasco Qué tierra ?

Sel. Una isla muy grande.

Vasco , Prosigue.

Sel. Allí fué donde mi frágil canoa sorprendida en mar bonancible por una tormenta espantosa, fué arrastrada por las olas á las playas enemigas.

Vasco Oh triunfo ! Ya lo dije : el paso está allí. No fué ilusion mia ! Ah ! tú has desvanecido mis dudas : el cielo se ha apiadado de mí. (*abrazándola con expansion*) Oh ! cuanto te quiero, ángel mio, que has desvanecido las sombras que oscurecian mi mente ! Oh favor inmenso ! oh gozo inesperado ! su memoria quedará eternamente grabada en mi corazon.

SEL. (*tutta commossa all' espansione di Vasco*)
(Mi stringe al suo petto
Con vivo trasporto!
Mai tale conforto
Sperato non ho.
Ei m' ama!... O diletto,
Che ancor mi dà vita:
D' amore rapita
Nel cielo già sto!)
(*rimangono entrambi abbracciati*)

SCENA IV.

Don Pedro, Inez, Don Alvaro, Anna, Nelusko e Detti.

PED. (*ad Inez mostrandole Vasco che abbraccia Selika*)
Non avevan mentito:
Ven potete accertar cogli occhi vostri.

VAS. (*vedendo avvicinarsi Inez le corre incontro*)
Io non m' inganno dunque?... Inez! tu stessa...

SEL. (*Eila qui!... Perchè viene?...*
Com' è bianca! (*contemplandola con invidia*)
Qual gelo ho nelle vene!

(*Selika vorrebbe avanzarsi verso Inez: Vasco l'arresta*)
INEZ (*avvicinandosi a Vasco vuol parlare, ma la commo-
zione gliel' impedisce*)

Udii... narrar... che prigionier...

T' avean dannato a rimaner...

Ma, il tuo perdon... comprato è già...

Ti vengo a dar la libertà...

VAS. La libertade a me?...

INEZ. (*dandogli un foglio*)

Oh, leggi... ordin del re!

Ed or per sempre ci lascerem;

Più sulla terra non ci vedrem!...

Tu dêi da me fuggir...

Addio... degg' io partir!

(*s' accosta a don Pedro che fa per condurla via*)

VAS. No; resta ancor! Comprendo i tuoi sospetti:

Quella schiava... (*mostrando Selika*)

INEZ (*con gelosia*) Che avete

In Africa comprata...

Sel. (conmovida, al ver la expansion de Vasco) Cielos! me quiere! Qué dulce rayo de luz resplandece en mi alma y embriaga mi corazón! Oh madre del amor, refrena los impulsos de esperanza y de cariño que exaltan mi corazón.

(ambos permanecen abrazados).

ESCENA IV.

D. PEDRO, INES, D. ALVARO, ANA, NELUSCO y los dichos.

Ped. (á Inés mostrándole á Vasco que abraza á Séllica). Era verdad lo que nos habian dicho, y la fortuna amiga os da una prueba de ello.

Vasco (viendo llegar á Inés le sale al encuentro) Será cierto! Justo cielo! Inés! amado bien mio!

Sel. (á parte con furor) Qué blanca es! Qué hielo circula por mis venas!
(Séllica quiere adelantarse hácia Inés; Vasco la detiene).

Inés (adelantándose hácia Vasco quiere hablar, pero la conmocion se lo impide). Sabiendo que estabas encerrado en este oscuro calabozo, he solicitado tu perdon y te traigo la libertad. Lee este pliego. Estás libre, y ahora debemos separarnos para siempre. Vamos señor, (acercándose á Don Pedro que le dá la mano para llevarla consigo). Marchemos!

Vasco Nó, mi corazón adivina tus sospechas. Esta esclava. . . (mostrando á Séllica).

Inés (con zelos) Que comprasteis en Africa . . .

- VAS. Ell'è mia schiava,
E nulla più. La vostra anima irata
Si plachi alfin!... È vostra, Inez
- SEL. (*con un grido di dolore*) (Crudele!
Ingrato!)
- VAS. Io ve la cedo; io ve la dono.
- NEL. Ed io? (*con ansietà*)
- VAS. Tu pur la segui...
(*ad Inez con entusiasmo*)
Il mio core, il mio sangue,
Quanto poseggo per un guardo amato...
Per un guardo!
- SEL. (Crudele!)
- INEZ (Sciagurato!)
(*Vasco vorrebbe interrogare Inez, ma ella si volge
altrove*)
- PED. Il mercato è conchiuso, e l'accettiamo:
Io ve li pago entrambi. Ed or partiamo.
(*dando la manò ad Inez per condurla secò*)
- VAS. Che dite mai?
- PED. Del re la bontade paterna
Confida al mio saper, od almeno al mio zelo,
La gloria di tentar quell'ardito passaggio,
Dove falli finor ben più d'un folle orgoglio.
- VAS. (*scutendosi con indignazione*)
Voi, cui già consegnai con insensata mano
Di mie fatiche i frutti, i miei studi, i pensieri...
- PED. Disegni vani! il foco e l'oblio gli ha distrutti.
- VAS. Gloria che m'appartien e che voi mi rapite!...
- NEL. (*sottovoce a don Pedro*)
Tu l'otterrai per me:
Mi traggi insiem con te.
Io guida ti sarò
E là ti condurrò.
- PED. Se ti comprai, pensato ho a ciò. (*sottovoce a Nel.*)
(*poi ad alta voce a Vasco che fremo*)
De' paesi ch'io scopra, il re, per gran favor,
Mi fa governator.

- Vasco* No es mas que mi esclava. Una palabra sola bastará para tranquilizar vuestro corazon. Inés, yo os la doy.
- Sel.* (lanzando un grito de dolor) Ah! el cruel, el ingrato!
- Vasco* Os la cedo.
- Nel.* Y yo?
- Vasco* Tú tambien vé con élla. Ah! daria mi corazon, mi sangre, todo cuanto poseo por una sola mirada suya!
- Sel.* Crúel!
- Inés* Desdichado!
- Ped.* (á *Vasco*, señalando á *Sélica* y *Nelusco*) Estamos entendidos. Aceptamos! Os los pagaremos entrambos, y no se hable mas de ello. Vamos! (á *Inés*).
- Vasco* Qué decis?
- Ped.* La paternal bondad del rey ha confiado á mis luces, ó mas bien á mi celo, la gloria de emprender aquel fatal paso donde se ha estrellado mas de un loco orgullo.
- Vasco* (indignado) A vos, á quien habia confiado el fruto de mis trabajos, de mis desvelos, y todos mis pensamientos!
- Ped.* Las llamas han hecho ya justicia de aquellos insensatos sueños.
- Vasco* Es la gloria que me pertenece y que vos me arrebatáis.
- Nel.* (bajo á *D Pedro*) Tú la conseguirás por mi medio si me llevas á bordo, y te serviré de guia y de piloto.
- Ped.* (bajo á *Nelusco*) Ya conté con esto cuando te compré, (alto á *Vasco*). El rey me ha concedido el gobierno de los paises que descubra. Hoy mismo se dará á la vela la escuadra, vámonos: vuestra mano, (alargando la mano á *Inés*).

- VAS. Fin d' ora! (*con ironia*)
PED. Ed oggi istesso
La mia squadra s' appresta.
Andiam, usciam di qui.
(*stendendo la mano ad Inez*) La vostra mano.
VAS. Con qual dritto? (*a don Pedro*)
PED. Con quel che appiè dell' ara
Si riceve da Dio!
VAS. (*ad Inez*) Che dice mai?
INEZ (*confusa, sottovoce a Vas. interrotta dai singhiozzi*)
Per voi... creduto infido...
E per sottrarvi... a una prigionia... eterna...
La mia man... diedi a lui... (*con voce soffocata*)
E da voi lunge... io moro...
VAS. No! di', che ver non è!...
Anatéma su lui! sventura a me!

TUTTI

- INEZ (*osservando Vasco*)
(Egli è pallido nel volto!
Da terror immenso è colto...
Io tradii la fè promessa,
Io spezzai quel nobil cor.
Omai son d' un altro moglie;
Più nessun tal nodo scioglie...
L' avvenire che si appressa
Sarà tutto di squallor!)
- SEL. (Egli è pallido nel volto:
Da terror immenso è colto:
Ne s' avvede pur l' ingrato
Quanto soffra questo cor.
S' a vederla d' altrui moglie
Freddo brivido le coglie,
Ogni arcano è omai svelato,
Da lui sacro invano amor!)
- VAS. (Il mio spirito è sconvolto:
Da uno strano orror son colto...
E i suoi sacri giuramenti
Potè franger quel bel cor?
Dubitar così di lei,
Dubitar io non potrei...
Sono falsi tali accenti:

Vasco Con qué derecho ?

Ped. Con el que recibí de Dios al pié de los altares.

Vasco (á Inés) Qué es lo que dice ?

Inés (en voz baja á Vasco) Para salvaros de una prision perpétua á que estabais condenado por infiel, le he dado mi mano.

Vasco Ah !

Inés (con voz ahogada) Y lejos de vos moriré.

Vasco Caiga sobre el infame la maldicion del cielo ! Venga la muerte !

Inés (La sorpresa y el dolor han destrozado su corazon. He faltado á mis juramentos ! Maldito sea mi destino ! Pero el honor y el deber me están diciendo que soy esposa. Caiga sobre mí la maldicion del cielo !)

Sel. (La sorpresa y el dolor despedazan mi corazon ; y el ingrato que me desprecia no hace caso de mi llanto. Pero ella es esposa de otro, y la ira que se ha apoderado de él ha hecho renacer en mi corazon la esperanza).

Vasco (La sorpresa y el dolor despedazan mi corazon. Cómo puedo creer que haya faltado al honor y al sagrado de sus juramentos ! Y sin embargo, él dice en alta

- PED. E don Pedro mentitor!)
(Egli è pallido nel volto :
Da un terror immenso è colto...
Questa donna, o stolto, è mia :
Io rimasi vincitor!...
E la gloria ch'hai sognata
Spero pur á me serbata...
A te l'onta e l'agonia,
A me gradi, fasto, amor!)
- NEL. (Oggimai quell'empio, io spero
Ch'ella scacci dal pensiero :
Nel vedersi dispregiato
Amor cangiasi in furor...
Ma punir lo stolto orgoglio
Di quest'altro infame io voglio.
O gran Brama, l'ho giurato :
La vendetta covo in cor.)
- ALV. (Egli è pallido nel volto :
Da uno strano orror è colto...
La sua donna, la sua gloria
Gli ha rapito il traditor.
Or il misero è perduto :
Nè mi è dato offerirgli aiuto...
Il suo nome nella storia
Fia coperto di squallor.)
- ANNA (Egli è pallido nel volto,
Da un terror immenso è colto :
Chè l'amor de' suoi prim'anni
Strappar debbe dal suo cor.
Inez è d'un altro moglie :
Questo nodo non si scioglie.
Una vita sol d'affanni
Il destino serba á lor.)
- INEZ (*oltremodo commossa, avvicinandosi a Vasco*)
O Vasco, m'odi ancor...
- SEL. (*con gelosia*) (Ch'egli la segua?)
- PED. (Ell'osa?) (*furente*)
- NEL. (*sottovoce a Selika*) Attendi e vedi !
- INEZ. Ebben, l'amor ti libera :
Altrove cerca gloria...
Tornando, sul mio tumulo
Deh! vieni a lagrimar...

voz que es su esposa ! Caiga sobre el infame la maldicion del cielo !)

Ped. (La sorpresa y el dolor han despedezado su corazon. Ella está sometida á mi imperio, y yo he quedado vencedor. En vano se ajita ; es mi esposa, mi corazon no teme ya rival alguno, y puedo desafiar su furor y su venganza).

Nel. (Por fin Brama se muestra propicio, y con su rayo hiere á ese cristiano que detesto y en cuyo dolor me gozo. Y este otro, este infame, que tan orgulloso se muestra, tema mi furor y mi venganza).

Alv. y Ana (La sorpresa y el dolor han despedezado su corazon. Ella está sometida al imperio de Don Pedro, pues al fin es su esposo, y no puede desoir la voz del honor y del deber ; pero en su corazón solo le queda el remordimiento y la tristeza).

Inés (*extremadamente conmovida, acercándose á Vasco*) Escucha por Dios !

Sel. (*aparte zelosa*) Intenta seguirla !

Ped. (*aparte con ira*) Qué osadía !

Alv. (*á D. Pedro*) Reportaos.

Nel. (*á Selica*) Ya cede.

Inés (*á Vasco*) Pues bien, por mi estas libre ; la gloria te llama, y á tu regreso ven á derramar una lágrima sobre mi sepulcro. En los mujidos de las olas escucha los lamentos de un corazón que por tí sufre y mue-

- Almen la mia memoria,
Vasco non esecrar !
- SEL.** (L'esiglio e insiem l'oblio
Non potrò sopportar !)
- PED.** (Pieno trionfo è il mio :
Ei non dee più tornar!)
- VAS.** (La man che mi ha salvato
Mi vien la morte a dar !)
- ANNA** (La man che l'ha salvato
Gli vien la morte a dar !)
- ALV.** (O amico sventurato,
Niun ti può consolar.)
- INEZ.** (*sempre più commossa, sciogliendosi in diretto pianto*)
Addio, mio Vasco... addio...
Ti attendo... là... nel ciel...
- SEL., VAS., ALV.**
(Non resiste il cor mio...
Troppo è il dolor crudel !)
(Oh Brama, io ti ringrazio,
Che ha fine il lungo strazio.)
- PED.** (*contemplando con soddisfazione Vasco desolato*)
(Sul suo fronte impallidito
Ben si legge il suo dolor.)
- NEL.** (Quel pallor l'ha tradito...
Eil'è salva, è salva ancor!)
- VAS.** (Ah, lasciarla ! è troppo orrendo !...
Sol la morte è il mio desir.)
- SEL.** (Ah, lasciarlo ! è troppo orrendo...
Oggimai degg'io morir...)
- ALV. ANNA** (Il suo strazio ben comprendo...
Egli parte... ei dee morir !)

(Tutti, dicendosi addio ! si lasciano afflitti e pensosi).

FINE DELL'ATTO SECONDO.

re. Vasco, en el cielo nos reuniremos y gozaremos de un amor eterno.

Sel. El destierro y su desprecio! Oh Brama, qué golpe tan cruel! El ingrato me abandona! Ah! la muerte seria para mí menos terrible.

Ped. Por fin triunfo de ese rival, pues el destierro lo aleja de nosotros. La palidez que cubre su frente revela su dolor.

Vasco La misma mano que me salvó es la que me dá la muerte! La he perdido! Cruel destino! Cuánto mas grato me seria el morir!

Ana La misma mano que le salvó es la que ahora le dá la muerte. Le ha perdido! ¡Oh cielo! Qué golpe tan cruel para su corazon!

Alv. La mano misma que le salvó es la que ahora le dá la muerte. La ha perdido! Su desgracia me despedaza el corazon. Para él seria menos terrible el morir.

Nel. Vendida y despreciada por el que adora, gracias á tí, oh Brama, quedará curada de su amor. La palidez que cubre su frente revela su inmenso dolor.

(Todos se dicen adios, y se separan afijidos y pensativos. El telon cae muy lentamente).

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

La nave dell'Ammiraglio.

Lo spaccato del bastimento in tutta la sua larghezza: si vede il primo ponte e l'interno del secondo. Sul primo si innalzano gli alberi, dal fondo si vede il mare; il secondo rischiarato da una lampada, è diviso in due camere, una la camera d'Inez, l'altra quella dell'Ammiraglio.

Nelusko e parecchi **Marinai** sdraiati sulla coperta rischiarata dai primi raggi del sole nascente. **Inez** stesa sopra un *hamac* nella camera a sinistra, circondata dalle sue **Donne**, fra cui **Selika**. Nella camera attigua **Don Pedro** seduto presso una tavola coperta di istromenti di marina e di carte ch'ei consulta.

CORO DI DONNE.

Scorra legger sull'onde placide
Questo navil, che culla il mar:
Del bel mattino l'amico zeffiro
La calma in sen vien a recar.

PED. Notte e di qui restiamo in vendetta;
Attendiam della nave, al sentir.
A me solo di condurla si spetta
Ed al ben comun provveder.

*(Un colpo di cannone annunzia l'ora dello svegliarsi:
tutti i marinai si destano)*

MARINAI Su, su, marinar!
Or ciascun si dee svegliar.

(radunandosi tutti sul cassero, guardando l'orizzonte)

Ecco alfin l'aurora,
Che di già colora
Il placido mar.
Su, su, marinar!
Ogn si ridesti

ACTO TERCERO

El navio del Almirante, del cual se vé el corte en todo su ancho, el primer puente y el interior del segundo. En el primero se alzan los palos y en el foudo se divisa el mar: el segundo, alumbrado por una lámpara, está dividido en dos partes: la una la cámara de Inés, y la otra la del Almirante.

ESCENA PRIMERA

NELUSCO y varios MARINEROS tendidos sobre la cubierta, que bañan los primeros rayos del sol naciente. INES tendida sobre una hamaca en la cámara de la izquierda rodeada de sus DONCELLAS, entre las cuales está SÉLICA. En la cámara contigua DON PEDRO sentado junto á una mesa cubierta de instrumentos de marina y de mapas que consulta.

Ines y Coro Oh divina Providencia, único recurso nuestro, sé siempre nuestro amparo y guia.

Marineros Ligero y rápido el navio hiende las olas del mar, y la suave brisa de la mañana derrama una dulce calma en nuestros corazones.

Arriba, marineros, volvamos al trabajo! La rosada aurora ya empieza á colorar los campos y el mar. Arriba, arriba

Dal lungo sopor...
All'opera ! presti !
Andiam al lavor.

(Una campana suona la preghiera del mattino : tutti s'inginocchiano, i marinai sul cassero e le donne nella stanza d'Inez)

O grande San Domenico,
Terrore dell'eretico,
Su me veglia in questo giorno ;
E proteggi il mio ritorno.

E a te dirò
Fin que vivrò

Il tuo sacro cantico,
O grande San Domenico.

INEZ

(O celeste Provvidenza,
Imploriam il tuo favor).

SCENA II.

Don Alvaro entrado nella camara di **Don Pedro**.

PED. Siete voi, don Alvaro ?

ALV. Io vi ritrovo,

Ammiraglio.

PED. Lasciar, per la conquista

D'un'ignota contrada il suo palagio

Di Lisbona e le rive

Del Tago, egli è da eroe...

(vedendolo alquanto turbato) Ma pur, che avete ?

ALV. Tutto va mal!... Il pilota straniero

Sospetto un traditor. Dei tre vascelli

Da voi condotti, l'uno ha naufragato,

L'altro ruppe ne' scogli...

PED. Ma questo almen, io deggio confessarlo,

Ha, sua mercé, varcato sano e salvo

Della tempesta il Capo

E i suoi flutti in furor. Fidando in esso

E nella stella mia ;

Questo mar il primer ho valicato !

ALV. No, perchè un'altro è innanzi a noi passato !

Di qui sen può veder la bianca vela

Da lontan, tracciando a noi la via

Sui flutti.

todos! (*Una campana toca la oracion de la mañana: todos se hincan de rodillas: los marineros en la cubierta, las mujeres en la cámara de Inés*).

Oh! gran Santo Domingo, terror de los infieles! todos los dias quiero dirigirte mis oraciones para que seas siempre nuestro protector y nuestro guia.

ESCENA II.

DON ÁLVARO y los dichos.

Ped. Vos por aquí, Don Alvaro?

Alv. Vengo buscándoos, almirante.

Ped. Dejar los placeres de Lisboa y las orillas del Tajo para tomar parte en la conquista de una tierra desconocida, es digno de un héroe. Pero cómo estais tan turbado?

Alv. Quereis saber la causa? Es que ese esclavo que os guia, quiere perderos. De las tres naves que os confió el monarca, la una ha sido sumergida y la otra se ha estrellado contra las rocas.

Ped. Pero esta á lo menos, preciso es confesarlo, ha doblado felizmente el cabo de las Tormentas, y fiado en él y en mi buena estrella, soy el primero que se ha atrevido á surcar estos mares.

Alv. Os engañais; otro os ha preceído hace algun tiempo, y desde aquí puede verse su blanca vela que nos muestra el camino que debemos seguir.

PED. Chi sarà ?

ALV. Di questo mare,
Dice il nocchier, è l'angiol tutelare.

PED. O l'angelo nemico !...

ALV. Si dee seguirlo.

PED. Anzi evitarlo, io dico !

NEL. *(con grido profetico, guardando il mare sinistramente)*

All'erta, marinar : il vento cangia !

Presto alle vele, corriam, corriam :

Il vento cangia, al nord volgiam !

Vedete da lontan il segno precursor

Della tromba fatal,

Volgete al nord...

Se no, vi fia mortal !

(Don Pedro e don Alvaro sono saliti sul primo ponte)

ALV. E in questo infido schiavo *(piano a don Pedro)*

Avete confidenza ?

Il primo suo padron egli ha tradito

E tradirà pur voi. Da lui guidati,

Due vascelli perir !

NEL. *(che ha udito)* Il gran gigante

Delle tempeste, Adamastor, gli aveva

Condannati... E fra poco il suo corruccio

Piomberà sopra voi, se non cangiate

Di strada e non lasciate

Diriger verso il nord.

ALV. Ma, dove vuoi

Condurci ?

NEL. Senza tema vi affidate.

PED. Ebben, sia pure. Verso il nord piegate.

(I marinai ed i mozzi si pongono alla manovra: il bastimento volta di bordo: Nelusko mette un grido di trionfo)

NEL. Tra, la, la, la, la !

(Su nel ciel la tempesta s' affretta...

Noi seguiam un sentier

Che adduce a la vendetta.)

Tai paraggi non sono, affatto a me stranier:

Tallor dal nostro suolo, si giunge fino qua.

Tra, la, la, tra, la, la !

UN MAR. O Nelusko, che vai laggiù cantando ?

NEL. Io canto la leggenda del dio delle tempeste

- Ped.* Quién será ?
- Alv.* Segun nuestros marineros, es un génio benéfico.
- Ped.* O fatal.
- Alv.* Es preciso que le sigamos.
- Ped.* O mas bien que le evitemos.
- Nel.* (*llamando en alta voz á los marineros*)
Marineros, cambia el viento; corramos todos á las velas; virad al norte. Mirad allá en el horizonte los signos precursoros del huracan! Virad al norte ó somos perdidos.
- Alv.* (*á Ped.*) Y es posible que tengais fé en ese pérfido esclavo que vendió á su primer amo, y os venderá tambien á vos? Por su culpa hemos perdido ya dos naves.
- Nel.* (*que ha escuchado*) El gigante de las tempestades, Adamastor, las habia condenado, y su indignacion caerá sobre vuestra cabeza si no cambiáis de rumbo y no permitis que se vire al norte.
- Alv.* A dónde quieres conducirnos?
- Nel.* Qué miedo teneis!
- Ped.* Sea como tú quieres. . . . Que se vire al norte.
- (*Los marineros y los grumetes se ponen á la maniobra: el navio vira de bordo. Nelusco arroja un grito de triunfo*).
- Nel.* (*aparte con aire alegre*) Tra, la, la. Ya se adelanta la tempestad; ya seguimos el camino que conduce á la venganza. Estas playas no me son desconocidas: nuestros esquifes han llegado hasta aquí muy á menudo.
- Un marinero* Nelusco ¿ qué estás cantando ?
- Nel.* Canto la cancion de Adamastor, el temendo rey de estos mares.



**Del truce Adamastor,
Che raduna su voi morte ed orror.**
CORO Oh ci narra la leggenda
Del gigante Adamastor...
E per poco egli sospenda
Il suo furor.

I.

NEL. Adamastor, re dell'acque profonde,
De' venti al suon s' avanza sopra l' onde.
Se col suo piè scorre i flutti a destar,
Oh, guai per voi, navigli e marinar!
In mezzo a' lampi, a' tuoni, ecco, egli appar,
Il gigante del mar!...
Vedi i flutti salir fino al ciel...
Morrà l'empio, morrà senz'avel!
(vedendo i marinari sgomentati, ride)

Adamastor sfidar, stolti, osereste,
Il gigante fatal de le tempeste?
La vecchia Europa al novello Océan
Guerra farà sul dorso all' uragan.
In mezzo a' lampi, a' tuoni, ecco, egli appar,
Il gigante del mar!...
Vedi i flutti salir fino al ciel...
Morrà l'empio, morrà senz'avel!
Ah, ah, ah! Qual terror?
Vien Adamastor!

Orsù, la ciurma presta,
Chè ingrossa la tempesta!
All' alber v' aggrappate,
Lo schifo scatenate;
Ovvero ingoiati dall' onda
Profonda,
Voi dovete perir!

UN MARINAJO *(dall' alto della vedetta)*

Un vascello che porta portoghese bandiera
Mandato ha verso noi una barca leggera...
Già si avanza e ci abborda...

NEL. *(palpitando e tremando)* (Un soccorso improvviso!
Un salutare avviso!
Li verrebbe a salvar?...
I miei piani a sventar?...))

Caro Oigamos la leyenda del tremendo Adamastor.

Nel. Escuchad, pues. Adamastor, rey de las aguas profundas, se adelanta sobre las olas al ruido del aquilon: ay de vosotros si con el pié bate el mar. Mirad, allí está! A la sombría luz de los relámpagos y del fuego, entra y reina en el mar, hace elevar hasta el cielo las negras olas, y no hay salvacion ni tumba para el impío!

Coro No hay salvacion ni tumba para el impío.

Nel. Inútil es el miedo, vanos los ruegos. Ea valor. Corred á las velas mientras aun es tiempo, y colgados de los palos prevenid el fatal huracan. Ya se adelanta amenazador, y abre para tragarnos los abismos profundos del mar.

Coro Ya se adelanta amenazador y abre para tragarnos los abismos profundos del mar.

Nel. Ah! quereis tentar, orgullosos, insensatos á Adamastor el gigante de los mares! La vieja Europa se atreve á desafiar al joven Océano?

Un marinero Una nave que lleva nuestra bandera nos manda un bote. Ya llega.

Nel. Si será algun aviso importuno que venga á salvarlos?

SCENA III.

Vasco di Gama, e Detti.

ALV. (*vedendo Vasco e correndo a stringergli la mano*).

Chi vegg' io?... Vasco! In luoghi sì remoti,
In pari tempo a noi, che vi condusse?

VAS. Fu Dio che m' ispirò:
Io compio il suo voler.
Il mio corso ei guidò
Sovra mare stranier....

PEB. (*con sarcasmo*) Per seguirarci,
Vasco di Gama!

VAS. A prevenirvi forse!

PED. Ah, ben comprendo allor:
Egli è per noi sfidar...

VAS. Se fossi in tempo ancor,
Piuttosto à voi salvar!

(*Don Pedro ordina a tutti di ritirarsi: Vasco rimane*)

SCENA IV.

Vasco di Gama e Don Pedro.

VAS. Qual mai destin, o qual cieco delirio,
Vi spinge contro a lo scoglio fatale.
Ove Bernardo Diaz, prode ammiraglio,
Venuto è a far naufragio?
Gli scogli nulla son: incontro a noi
Sorgere vedremo innumeri canoti,
I cui guerrier selvaggi
Verran di nostre navi
A strapparsi i frantumi.

PED. (*con aria beffarda*) E lo credete?

VAS. Il periglio imminente
Vi lice ancor d'evitar!

PED. (*con ironia*) Prudente!

VAS. Io vengo a voi, malgrado l'odio,
Io vengo a voi, tutti a salvar.
Io portoghese, malgrado l'odio
Vi vo' da morte certa strappar!
D'una patria medesima i figli
Fra di loro si denno aiutar.

ESCENA III.

VASCO DE GAMA y los dichos.

Alv. (viendo á Vasco y corriendo á estrecharle la mano) Ah! qué veo! Vasco en estos mares desconocidos? Quién os ha conducido aquí?

Vasco Dios me ha inspirado para que se cumplieran mis deseos. El ha guiado mis pasos y henchido mis velas.

Ped. (irónicamente) Para seguirnos?

Vasco Decid mas bien para precederos.

Ped. Entonces será para desafiarnos.

Vasco Si ya no es demasiado tarde para salvaros. Qué fatal destino ó qué ciego delirio os conduce hácia el escollo fatal en que Bernardo Diaz, mi valiente almirante, vino á estrellar su nave? Además de esto, vereis multitud de esquifes cubrir el mar para asaltaros, cuyos salvajes guerreros saquearán los restos del navío.

ESCENA IV.

VASCO y DON PEDRO.

Vasco Todavía puedo salvaros del riesgo que os amenaza.

Ped. (irónicamente) Lo creéis así?

Ped. (como antes) De veras? (acercándose á él con ojo escrutador) Decidme, soy yo quien exita vuestro celo, ó Inés?

Vasco (con expansion) Pues bien, si, es por ella. Sí, quiero salvarla aunque deba salvar con ella al rival aborrecido.

Ped. Parece que á bordo soy soberano absoluto, y que la osadía de desafiarme es un delito. . . que merece la muerte.

Vasco Y es este el lenguaje de un noble portugués?

PED. Come mai! da sicuri perigli
Voi volete ciascun preservar?
E... son io, che malgrado il vostr'odio
Voi volete a ogni costo salvar?
VAS. V'affrettate! del mar la furia
Vi torrà di poter più scampar!

a 2

Io rattengo a stento
La rabbia e il furore...
Vien! li sfogherò...
Vien! ti ucciderò!
PED. Io rattengo a stento
La rabbia e il livore...
Va lontan da me...
Déi tremar per te!
VAS. Viltade inaudita!
Ti preme la vita?...
L'orribile oltraggio
Non sai vendicar!
PED. Baldanza inaudita!
Ti pesa la vita?
L'orribile oltraggio
Tu devi pagar!

(Don Pedro chiama tutti a sé di nuovo)

SCENA V.

**Don Alvaro, Nelusko, Inez, Selika,
Marinai e Soldati e Detti.**

PED. (a' suoi soldati)
All'albero maëstro ei sia legato :
E de' nostri moschetti a colpi sia serbato.
VAS. Vile! (tutti si slanciano adosso a Vasco che disar-
(mano)
SEL. Qual voce? (uscendo e ravvisando Vasco)
INEZ (riconoscendolo pure) Vasco! È desso.
SEL. È desso!
PED. Ei dee perir!
SEL. INEZ (a don Pedro) Ah, la mia voce storni
La sentenza fatal... Signor, pietà!
PED. No! Me disobbedir niuno oserà!
(Il cielo si oscura e minaccia tempesta)

- Ped.* Con la ley en la mano podría castigaros.
Vasco Ahora se trata de combatir y no de acusar.
Ped. Creo que me desafiáis. . .
Vasco Y me parece que vos tembláis.
(á 2.)
Ped. No puedo contener mi furor. Ven, uno de los dos ha de morir.
Vasco No puedo contener mi furor. Vete, vete, ó teme mi ira.
(*Don Pedro llama á sus gentes*).

ESCENA IV.

DON ALVARO, NELUSCO, INÉS, SÉLICA, MARINEROS,
SOLDADOS y los dichos.

- Ped.* (*á los soldados*) Atad á este hombre al palo mayor, y sea luego arcabuceado.
(*Todos se arrojan sobre Vasco, á quien desarman*).
Vasco Cobarde!
Sel. (*reconociendo á Vasco*) Cielos! Es él!
Inés (*reconociéndole igualmente*) Es Vasco!
Ped. Que muera al momento.
Sel. Señor, calmad vuestro enojo.
Inés Don Pedro, por piedad, mitigad vuestro rigor.
Ped. Nó, nó. Hola! que se cumplan mis órdenes!

(*El cielo se oscurece y amenaza tempestad*).

UN MARINAJO (*gridando dall' alto dell' albero*).

La ciurma sia presta ;

È qui la tempesta !

(*Un' orda di Indiani selvaggi armati, d'improvviso assalta il bastimento e mette lo scompiglio in tutti i portoghesi che fuggono di qua e di là perseguitati*)

NEL. A voi fratelli, a voi
Questi stranier, su questi scogli
Io condussi !

INDIANI Urrà ! Urrà !
Forza e coraggio :
All' arembaggio !
Figli di Brama,
Il ciel vi chiama :
Bottino e gloria
Ei ci darà...
Sì, la vittoria
Nostra sarà !
Non c' è perdono
Per gli infedel !...
Nemici sono...
Lo vuole il ciel !

(*Tutti sono o uccisi o in fuga : soli restano sopra coperta immobili a contemplare tal scena Nelusko e Selika*)

GLI INDIANI (*vedendo Nelusko e Selika*)

« Ma chi sono costoro ?

NEL. (*pigliando per mano Selika e presentandola agli Indiani attoniti*)

« È la vostra sovrana,

« Ch' io riconduco a voi !

CORO (*riconoscendola con entusiasmo*) « Selikal È dessal

NEL. « In ginocchio ciascuno a lei si prostri.

CORO « Brama compiva alfin i voti nostri.

(*Gl' Indiani si prostrano in adorazione dinanzi a Selika*)

FINE DELL' ATTO TERZO.

Un marinero A las velas! A los cables! La tormenta estalla!

(Una horda de indios salvajes armados asalta de improviso el navío, y pone en desórden á los portugueses que huyen por todas partes).

Indios Oh! gran Brama! tú das la fuerza y el valor á tus hijos. El cielo les dá siempre la gloria y el botín. No haya paz ni perdón para estos infieles: mueran todos á nuestras manos.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

Spiaggia del mare.

*A sinistra ingresso di un tempio indiano, a destra un palazzo;
in fondo monumenti sontuosi.*

Selka, Nelusko, il Gran Bramino, Sacerdoti e Indiani di varie caste.

(Marcia, Corteggio e danze.)

IL GRAN BRAMINO (*a Selika*)

Noi giuriamo per Brama,
Per Visnù, per Sivà,
Gli dei che l' Indostan soli suoi numi chiama,
De' nostri re alla figlia eterna fedeltà.

(Tutti s' inchinano e si prostrano innanzi alla loro regina)

NEL. E, dalle nostre man Selika incoronata,
Giura, voi l' intendete, di mantener le leggi
Su questo libro santo, che depose già Dio
Nel sacro tempio, (*un sacerdote gli presenta il libro d' oro*)

SEL. (*ponendo le mani sul libro santo*)
Io giuro!

NEL. Nè mai, tu lo giurasti, alcun straniero
Profanerà di sua presenza impura
Il sacro suolo della patria nostral...
Regina, il santo acciar tutti gli spense.

SEL. Ciel!... tutti?... (*cercando di nascondere la sua commozione*)

UN SAC. (*sottovoce a Nel*). Un sol, che di lor nave in fondo
Aveano incatenato un sol respira.

ACTO CUARTO

LA PLAYA

A la izquierda la puerta de un templo indio; á la derecha un palacio; en el fondo monumentos suntuosos.

ESCENA PRIMERA.

SELICA, NELUSCO, el GRAN BRAMINÓ, SACERDOTES é INDIANOS de varias castas.

(Marcha, cortejo y baile)

Gr. Br. *(á Sel.)* Por Brama, por Visnú y por Shiva, dioses omnipotentes que el Indostan adora, juramos obediencia al vástago de nuestros reyes. *(Todos se inclinan y se prosternan á los piés de la reina).*

Nel. *(mirando á Sel.)* Sélica, coronada por nosotros, jura sobre el libro divino depositado en el templo por el mismo Brama, que mantendrás el rigor de las leyes.

Sel. *(Un sacerdote le presenta un libro de oro.)*
(poniendo las manos sobre el libro santo).
Lo juro.

Gr. Br. Por este juramento, jamás ningun extranjero debe profanar con su presencia impura el sagrado suelo del Indostan.

Nel. Ya el sagrado acero los ha inmolado á todos.

Sel. Cielos! á todos! *(procurando ocultar su conmocion).*

Un sacerdote (en voz baja á Nelusco) Excepto uno que hemos encontrado atado en el fondo del barco.

- NEL.** (Ah! Vasco... forse!
(*sottovoce al sacerdote*) Corri
Ed inmolato venga sull' istante! (*il sacerdote parte*)
- G. B.** (*a Selika ed i sacerdoti invitandola al tempio*)
Sugli altar degli dei ti attende il serto :
Andiam.
- NEL.** Noi pure ti seguiam, regina.
(*Selika ed i sacerdoti entrano nel tempio : in tanto odesi un gran tumulto in lontananza*).
- Qual rumore !
- UN SAC.** (*acorrendo*) Da' barbari le donne
Vengon tratte al supplizio.
- NEL.** Là sotto al manzanillo, (*ai soldati*)
Dall' ombra fosca e nera
Che copre la riviera,
Si debbon trascinar...
Credendo ivi trovar
Un riposo tranquillo,
Troveran col sopor
Della morte l' orror.
- (*i sacerdoti partono : egli pure entra nel tempio*).

SCENA II.

Vasco seguito da alcuni soldati.

VAS. (*ammirando attonito quanto lo circonda*)

Mi batte il cor... O spettacol divin !...
Sognata terra, ecco, ti premo alfin !...
O Paradiso dall' onde uscito,
Fiorente suol,
Splendido sol,
In voi son io rapito !...
Tu m' appartieni, o nuovo Mondo :
Alla mia patria ti posso offrir !...
Nostro è questo terreno fecondo,
Che l' Europa può tutta arricchir !...
Un sogno più non è...
Esso appartiene a me !

- Nel.* (*aparte con ira*) Si será Vasco! (*en voz baja al sacerdote*). Corre, que muera al momento.
- Gr. Br.* (*á Sélica, con solemnidad*) La corona te aguarda al pié de los altares. Vamos!
(*Sélica y los sacerdotes entran en el templo, oyese un gran tumulto lejano*).
- Nel.* Qué rumor es ese?
- Un sacerdote* Son las mujeres de los infieles que se encaminan al suplicio.
- Nel.* Haced que las lleven debajo del copudo y negro manzanillo, á cuya sombra sus cansados miembros encontrarán el sueño y al mismo tiempo la muerte.
(*Los sacerdotes se van. Nelusco entra en el templo*).

ESCENA II.

VASCO seguido de algunos soldados.

- Vasco* (*admirando atónito cuanto le rodea*). Oh sol radiante! delicioso y bello jardín! paraíso bajado á la tierra, cielo azul sin igual, yo os saludo! Ya eres mio, nuevo mundo! yo te he dado á mi querida patria! Nuestras son estas feraces campiñas, este paraíso, estos ricos tesoros! Yo te saludo, hermoso país, nuevo sol. Al fin eres mio!

SCENA III.

Vasco, Bramini e Soldati.

CORO *(circondando e minacciando Vasco)*
Freme il Dio corrucciato nel ciel :
Solo il sangue lo puote placar...
Dee morir, dee morir l' infedel,
Ch' osò il suol de' nostr' avi toccar!

VAS. Che dicon mai?... Morir, morir sepolto
Nel mio trionfo istesso !
Senza che nulla resti, onde il mio nome
Vada sepolto alla posterità?...
No, questo non sarà !

(supplichevole agli indiani che lo minacciano)

Deh, ch' io ritorni alla mia nave,
Di cui la vela vedo ondeggiar:
Ch' io dica a lor non vi sia grave,
Che i sogni miei già s' avverâr.

(con energica alterezza)

Che l' Europa e la mia patria
Almen sappiano ch'è qui
Vasco giunse vincitor;
E che ucciso qui perì...
Ma sia salvo almen l' onor!

(tornando a supplicare)

Ah, perchè la mia memoria
Voler struggere così ?
A voi bastino i miei dì:
Rispettate la mia gloria!

CORO Non v' è pietà!... Sì, dee cader
Questo stranier !

VAS. Tutti i martir che il furor vostro accoglie
Hanno per me minore crudeltà...
Eso è morir due volte, insieme perdere
Vita e immortalità !

(vedendoli inesorati si abbandona ad essi)

Ebben, si mora da cristian, da forte.
Dio m' accogli nel sen... Andiamo a morte!

(I soldati levano la scure su Vasco in atto di ferirlo)

ESCENA III.

VASCO, BRÁMINOS Y SOLDADOS.

Coro (rodeando y amenazando á Vasco) Oh sol, que desde el cielo despides tus ardientes rayos, tú pides sangre al sagrado puñal: apréstense pues la mano y el acero á herir, y repita el eco el son de muerte.

Vasco Qué dicen? . . . Morir? Quedar sepultado en mi triunfo, y no dejar un vestigio siquiera que proclame mi nombre? No: eso no es posible (á los sacrificadores). Conducidme á esa nave cuya vela se vé brillar desde aquí, y pueda yo decir que mis deseos se vieron cumplidos. (con enérgica altivez) Sepan mi patria y la Europa toda que he salido vencedor, y que he perdido la vida en cambio de una gloria imperecedera.

Coro No, muera el extranjero! no haya piedad para él.

Vasco (volviendo á suplicar) Ah! compadeceos de mi fama; quitadme la vida pero dejadme la gloria. Todos los tormentos que pueda inventar vuestro furor son para mí menos crueles que perder junto con la vida la gloria y la inmortalidad.

(Viéndolos inexorables se abandona á ellos).

Pues bien, muramos como héroe y como cristiano. Dios mio! recíbeme en tu seno! VAMOS!

(Los soldados levantan el hacha para herirle).

SCENA IV.

Selka seguita da **Nelusko**, dal **Gran Bramino**
e da tutta la **Corte** e **Detto**.

SEL. (*dall'alto della gradinata del tempio ai soldati*)

Arrestate!

(*alla voce di Selika tutti depongono le armi*)

VAS. (*vedendola*) Selika!

NEL. (*sottovoce a Selika*)

E sottrarlo alla scure ancor vorresti?

G. B. Sfidar per un stranier le patrie leggi; (*a Selika*)

Ch' ai piedi dell' altar hai tu giurato?

CORO (*fremendo*) Sì, morte a gli stranier:

E di Brama il voler!

G. B. La legge s' obbedi: fino alle donne

Ognun colpito fu!

VAS. (*con desolazione*)

Inez!... tu non sei più!...

(*presentandosi arditamente innanzi ai soldati*)

Ferite pur!

SEL. (*Crudele!*)

G. B. Perisca lo straniero (*ai bramini*)

SEL. (*pigliando Vasco per mano*) E se quest' uomo

Stranier non fosse? (*al Gran Bramino*)

VAS. (*meravigliato a Selika*) Che vuoi dir?

SEL. (*sottovoce a Vasco*)

Silenzio...

E a me concedi di salvarti ancor...

E quindi mi cancella dal tuo cor!

(*ai sacerdoti e al popolo con sicurezza*)

Se mai per sorte strana

Foss' ei nostro fratello?...

NEL. O ciel!

SEL. E se il destin con nodi eterni

Che sciogliere non si ponno

L' avesse unito a me

SEL. (*sottovoce a lui*) Tu sol mi potresti smentir:

Ma, bada ben, s'ei muor, voglio morir!

(*ad alta voce a tutti, guardando fissa Nelusko*)

Popolo, al tuo cospetto

Nelusko può tutto attestar ancor.

ESCENA IV.

SELICA, seguida por NELUSCO, por el GRAN BRAMINO y toda la corte, y dichos.

Sel. *(desde lo alto de la gradería del templo á los soldados)*

Deteneos!

Vasco Selica!

Nel. *(en voz baja á Selica)* Querrás sustraerlo á la muerte?

Gr. Br. Y por un extranjero violar las leyes que acaba de jurar tu lábio al pié de los altares?

Coro Muera el extranjero! cúmplase la ley!

Gr. Br. La ley ha sido cumplida. Todos, hasta las mujeres, han sido inmoladas!

Vasco *(con desesperacion)* Inés! ya no existe!
(á los sacrificadores) Matadme!

Sel. *(aparte con dolor)* Cruel!

Gr. Br. Muera el extranjero!

Sel. Y si este hombre no fuese un extranjero? . . .

Vasco *(atónico)* Qué oigo!

Sel. *(en voz baja á Vasco)* Silencio! Quiero salvarte la vida: luego olvídame si quieres *(en voz alta)*. Si por un extraño acaso fuese nuestro hermano? Si el destino me hubiese unido á él con sagrados lazos, qué hariais entoncès?

Nel. *(aparte)* Cielos! qué osadía!

Sel. Sí, cuando era esclava en país remoto, este valiente me salvó el honor y la vida, y mi mano, tú lo sabes, *(á Nelusco)* fué su recompensa. *(A Nelusco en voz baja pero con vehemencia)* Tú solo puedes desmentirme; pero sabe que si él perece yo muero tras él. *(Al pueblo en alta voz)* Pueblo, Nelusco puede atestiguarlo.

G. B. Egli lo dee giurar
Ai piedi dell'altar
E sovra il libro d'or!

(A un cenno del Gran Bramino un sacerdote va a prendere il libro sacro su cui prima Selika aveva prestato giuramento)

NEL. *(solo in disparte oltremodo commosso)*

*(Averla tanto amata ;
E in questo dì fatal,
Io stesso l'avrò data
In braccio al mio rival!*

(incontrando uno sguardo di Selika)

Ancor tal sacrificio!...
Orribile supplizio
Or deggio, oimè subir!
Ebben, dacchè mi lice,
Vo' farla ancor felice...
Potrò con lei morir!

CORO *(fra loro discorrendo sottovoce guardando Nelusko)*

Incerto, confuso Nelusko vacilla :
Lo sguardo commosso di pianto gli brilla,
Qual causa funesta—le labbra gli arresta ?
(avvicinandosi a Nelusko e interrogandolo).
Oh, parla, Nelusko, ciascun qui ten prega :
Neppur di Selika la voce ti piega ?

SEL. *(sottovoce a Nelusko supplickevolmente)*

Con un tuo detto solo
Tu termini il mio duolo...
Non vedi il mio tormento ?...
Pronunzia un solo accento!...

(Ei piange).

CORO Giura! *(presentandogli il libro sacro)*

NEL. oppresso *(Ah!)*

CORO Giura!

NEL. *facendo uno sforzo estremo* Ebben, lo giuro,

Giuro su la mia fè,
Ch' essa già l' ama... e che suo sposo egli è!
(dopo questa confessione disperatamente).

*(O folgor su me piomba ;
Si schiuda a me la tomba:
Ma quell' infame che l' ha rapita,
In quella tomba verrà con me !*

Gr. Br. y Coro Es preciso que lo jure ante los dioses,
y sobre el libro de oro.

(*A una seña del Gran Bramino un sacerdote va á buscar el libro sagrado sobre el cual Selica habia prestado juramento*)

Nel. (*aparte altamente conmovido*) Haberla amado tanto, y tener que entregarla yo mismo en brazos de mi rivall (*encontrándose con una mirada de Selica*) Otro sacrificio ! Mi corazon se despedaza ! Pero queiro colmar su alegria, y que al fin vea que su felicidad me cuesta la vida.

Coro (*mirando á Nelusco y hablando en voz baja*) Observadle, se turba, vacila. Jurando puedes calmar su pena. Habla.

Sel. (*á Nelusco*) Tú solo, jurando, puedes poner fin á mi pena. Apíadate de mi angustia y de mis lágrimas !

Gr. Br. Titubea, vacila. Responde, Habla. Jurando puedes calmar su pena. Habla ! habla !

(*Los sacerdotes vuelven con el libro y lo presentan á Nelusco*).

Gr. B. y Coro Jura !

Nel. Ah !

Gr. Br. y Coro Jura !

Nel. Pues bien, delante de vosotros juro que ella le ama y que él es su esposo.

Gr. Br. y Coro Su esposo !

Nel. (*aparte y desesperado despues de esta confesion*) Cielo, pon fin á mis penas con

Vederla a me strappata,
E averla tanto amata,
E sì crudel ferita
Di cui non avvi egual!
Ed io, sol io, l'ho data
In braccio al mio rival!...
O Vasco, guai per te...
E guai per me!) (*parte rapidamente*)

CORO (*festeggiando Selika e Vasco*)

O Brama, o Brama, sia lode a te!
Coppia felice, t'arrida amor:
Regna su noi beata ognor!

G. B. (*avanzandosi in mezzo a tutti maestosamente*)

Popolo, ascolta la mia voce! I numi
Dell'Indostan, di cui seguian le leggi,
Vogliam che un sacro nodo
In altro suol giuraro
Innanzi a' nostri altar sia consacrato.

SEL. Non temer! (*sottovoce a Vasco che si turba*)

G. B. Pria d'andar entro quel tempio,

S'invochino gli dei:

Allor la santa Trinità temuta
Si cantin gl'inni, che la man di Brama
Scolpi su queste mura.

(*mostrando le iscrizioni che sono sulle pareti del tempio*)

O popolo, ti prostra!

(*Tutti s'inginocchiano*)

G. B. e CORO

Brama! Visnù! Sivà! Sia gloria a voi.

G. B. (*chiamando a sé intorno Selika e Vasco, offrendo loro una coppa*)

SCENA V.

Selika e Vasco.

(*Vasco rimane come assorto in profonde meditazioni ed attornito*)

SEL. (*avvicinandosi a lui e parlandogli sottovoce*)

Il vascel di don Pedro si spezzò...

VAS. Lo so.

SEL. Ognun ch'era con lui si trucidò...

VAS. Lo so.

tus rayos ; pero sea tambien anodadado el infame que me ha robado mi amor !

Gr. Br. y Coro Gloria sea dada á Brama ! (*á Selica y Vasco*) Noble pareja reinad sobre vuestro pueblo.

Nel. Haberla amado tanto, y ver el idolo mio arrebatado á mi corozon ! Cielo pon fin á mi dolor con tus rayos ! Yo mismo soy el que la entrego en brazos de mi rival. Ah ! caiga sobre entrambos la ira del cielo !

(*Nelusco vdse apresurado*)

Gr. Br. Oh pueblo, escucha mis palabras. Los dioses del Indostan, cuyas leyes seguimos, exigen que la union jurada bajo otro cielo sea ratificada ante el ara de nuestros dioses.

Sel. (*á Vasco con voz baja*) Nada temas !

Gr. Br. Pero antes de ir al altar, invoquemos á los dioses. Dirijamos á su santa trinidad los tres sagrados coros que la mano de Brama esculpió en estas paredes. Pueblo, prostérnate !

(*Todos se hincan de rodillas*)

Gr. Br. y Coro Oh Brama ! oh Visnú ! oh Shiva ! Gloria á vosotros !

ESCENA V.

SELICA Y VASCO.

Sel. (*en voz baja á Vasco*) El navio de Don Pedro ha naufragado.

Vasco Ya lo sé.

Sel. Y la tripulacion ha sido pasada á cuchillo.

Vasco Lo sé. •

- SEL. Ma il tuo legno di qui veder si può :
Dove aspettato sei da' tuoi...
- VAS. Lo so.
- SEL. L'imen, che a te salvar
Nel tempio là si celebra,
Senza timor tu puoi, Vasco accettar.
Un tal solenne giuro
Non costringe che a me :
Ma, lo sposo, qual sia, della regina
Libero rende, e sol signore egli è !...
Da doman forse, anzi da questa sera,
Può sulla mia piroga,
Raggiungendo i suoi fidi,
Fuggir da questi lidi,
Da lui scoperti prima... e conquistati !...
(s'odono nel tempio i canti religiosi)
- VAS. Dove son io ?... Qual estasi
M' inonda di gioir ?...
De' miei sofferti spasimi
Io perdo il sovvenir...
Io veggio un mar di porpora
E di splendor...
Di voluttade angelica
Sento agitato il cor !...
- SEL. Ebben, addio ! Fuggi da me lontano,
Crudel, colla tua gloria ;
A me lascia il dolor !
- VAS. A te, regina,
Il dolor ? Che mai dici !
- SEL. Ah, dunque tu non sai
Che amar, soffrir si può, morir d' affanno
In segreto, tacendo ?
- VAS. O ciel ! che ascolto !...
Per tanto tempo qual error fu il mio !...
Quest' amor che tenevi a disvelar ?
- SEL. Il dispregio !
- VAS. No, no !... non bestemmiar !
Di te più bella imagine
Non ho veduta mai :
Come del cielo un angelo
Sempre ti contemplai....

Sel. Pero la nave con que tú has venido está todavía en el mar, donde tus gentes te esperan con impaciencia.

Vasco También lo sé.

Sel. El himeneo que por tu bien voy á contraer, puedes aceptarlo sin temor ; que mi juramento solo es sagrado para nuestros dioses ! pero el esposo de la reina es libre y manda á su albedrío. Mañana, hoy mismo si quiere, podrá tomar un esquife é ir á reunirse con los suyos, abandonando el pais que ha descubierto.

Vasco Qué oigo ? Oh gozo ! Ya no me acuerdo de los males que he sufrido ! A mi vista se presenta un mar radiante de esplendor, y un fuego abrasador devora mi pecho.

Sel. Pues bien, huye de mi, cruel, con tu gloria y déjame sumida en el dolor !

Vasco A tí, reina, en el dolor ?

Sel. No comprendes que puede amarse, sufrir, y morir de pena ?

Vasca Qué oigo ? Qué error ha sido el mio ! Qué velo te ha ocultado á mis ojos !

Sel. (*triste*) Qué velo ? . . . El desprecio.

Vasco Ah calla, por Dios, no blasfemes. No, jamás se ha presentado á mi vista una mujer mas bella que tú ; y el fuego que arde en tus ojos ha traspasado mi corazon

Del guardo tuo fatai
Il divorante ardor
Al par di acuto stral
Penetrò nel mio cor...
Ed or ti lascerò?
Non è possibil, no!

Selika! (*volendo abbracciarla*)

SEL. Error fatale! (*ritirandosi*)

Non m'hai venduta forse alla rivale?

VAS. Pietà, pietà di me!

O regina, mi prostro a' vostri piè...

O mia Selika, il tuo perdon... son io

Lo sposo tuo!

SEL. (*con esaltazione*) Che! tu mio sposo?... Dio!

O trasporto, o dolce incanto,

Cui non regge uman pensier...

Ah, la vita a te daccanto

Sarà un sogno di piacer!

VAS. Tutte le gioie del paradiso

Mi son serbate sovra il tuo sen.

SEL. Gaudio improvviso,

Supremo ben!...

Mi sento in ciel rapita

Da' baci tuoi; poichè l'amore e vita!

(a 2).

O trasporto, o dolce incanto,

Cui non regge uman pensier.

Ah! la vita a te daccanto

Sarà un sogno di piacer!

VAS. Oh Selika, io t'adoro!

SEL. Ah, non lo dir!...

Io mi sento morir!

VAS. Innanzi al mio

Ed innanzi al tuo Dio,

Sii la mia sposa tu!

SEL. Fia ver? O gioia!...

Ma, pensa ben, quand'io sarò tua sposa,

Diventerò gelosa

Di tutto, o Vasco, anche del sovvenir

Di lei che non è più,

E che dovrai dal tuo pensier bandir...

La forza ne avrai tu?

como una centella. Ah! mi corazon no puede ya separarse de tí.

Sel. Fatal error! No me has vendido y a mi rival?

Vasco Oh vergüenza! reina mia vedme á vuestros piés! Selica, perdon para tu esposo! Mi esposo tú!

(d 2.)

Oh transporte! oh dulce arrobamiento que conmueve mi corazon amante. ¡ Oh santa llama de amor que infundes alegría en mi corazon!

Vasco. El cielo nos dá acá en la tierra el amor que embriaga á los dioses. Tu amor, bien mio, es mi vida.

Sel. Oh supremo gozo! oh placer celestial! Ah! me parece que he sido trasportada al paraiso! Sí, tu amor es mi vida.

Vasco (con ternura) Selica, bien mio, tú reinas en mi corazon.

Sel. Ah! tan dulces palabras me enajenan!

Vasco Ante tu Dios y el mio eres mi esposa!

Sel. Tu esposa! (*fuera de sí de gozo*) Piénsalo porque siendo esposa tuya tendré celos de todo; hasta del recuerdo de aquella que ya no existe y que tendrás que olvidar enteramente. Dimé tendrás fuerza para ello?

VAS. Sì, presso a te, Selika,
Io tutto scorderò!
SEL. Lo giuri?
VAS. Il giuro.
SEL. Al cospetto del ciel?
VAS. Io ti sarò fedel?
SEL. A me fedel?

SCENA VI.

Il **Gran Bramino** i **Sacerdoti** ed il **Popolo**
che escono dal tempio e Detti.

G. B. (*alsando le mani sovra Vasco e Selika che s'inchinano innanzi a lui*)

Divina Trinità,
Tremenda a lo spergiuro,
De' nuovi sposi congiungi il cor:
E nel futuro
Concedi lor
Felicità.

(*Le donne circondano Selika; le pongono in capo una corona di fiori ed un velo: altre formano gruppi intorno a lei*)

Coro danzato

CORO
Leggiadri fiori,
Aure olezzanti,
De' dolci amanti
Vi allieti il ben.
A' loro amori,
Piante segrete,
Asil porgete
Nel vostro sen.

(*Vasco contempla la regina con amore... tutto ad un tratto s'ode una voce lontana cantare*)

INIZ (*lontanamente*)
Addio, terra natia...
Non ti vedrò mai più!

Vasco Oh! Selica, á tu lado lo olvido todo.

Sel. (con desconfianza). Todo. . . .

Vasco Todo lo olvido estando cerca de ti.

Sel. Júralo delante de Dios.

Vasco. Delante de Dios te juro ser siempre tuyo.

Sel. Mio! Ah! (Selica se arroja al cuello de Vasco.)

ESCENA VI.

EL GRAN BRAMINO, LOS SAGERDOTES y el PUEBLO
que salen del templo, y los dichos.

Gr. Br. (levantando las manos sobre Vasco y Selica que se inclinan), Divina trinidad, tremenda para los perjuros, oye los votos de estos esposos! Vivid siempre unidos y felices!

(La comitiva se separa; las mujeres rodean á Selica, le ponen una corona, le prenden flores y la cubren con el velo nupcial: las demas forman grupos á su alrededor.)

Coro de indias. Ocultémos con trasparente muro los transportes del amor que los abrasa en tan hermoso dia; y de hoy mas inflame su corazon la dulce esperanza de un amor constante y eterno.

Inés (lejanamente) Adios, riberas del Tajo, no volveré á veros: adios, patria querida. adios!

Vas. (colpito) E un prodigio... una malia !...
Questo d'Inez é il lamento...
O m'inganna forse il vento?...
Inez, di'... sei tu, sei tu?

(Non potendo più resistere alla sua commozione, Vasco si vuol slanciare dalla parte dove s'udi la voce d'Inez, ma un gruppo di donzelle lo arresta e lo conduce verso il palazzo dove s'incammina Selika.)

FINE DELL'ATTO QUARTO.

Vasco (*estremeciéndose*) Qué prodigio es este !
Inés, tu sombra amante me envia desde
el cielo el último adios !

Coro de las portuguesas. Adios riberas del Tajo, ya no
volveré á veros !

FIN DEL CUARTO ACTO.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA

I GIARDINI DELLA REGINA.

Alberi tropicali, fiori e frutta: a sinistra l'entrata del palazzo reale.

Selika ed **Inez** in mezzo ai soldati.

SEL. Cielo! sarebbe ver?... Che! Vasco istesso!...
Da lui tradito ed ingannato?... Ingrato!
Questi i suoi giuri son?...

INEZ (*supplichevolmente*) Vogliate udirmi!
SEL. (*senza dar retta, immersa ne' suoi torbidi pensieri*)

No, confusa un instante,
Riprendo i dritti miei... Non è la sposa,
Ma la regina, una regina offesa,
Che il tuo giudice fia...
E si vendicherà! (*passeggiando agitata*)

INEZ Pietà di lui, pietà!

SEL. E chi d' alzar la voce osa al cospetto
Or de la sua sovrana? (*accorgendosi di Inez*)
Paventa l'ira che frenar non so...
Ch' ei s' allontani sull' istante... Il vo'!

(ad alcuni soldati che partono)

SEL. (*volgendosi ad Inez*)
In pria che la vendetta
Prepari il tuo supplizio, t' avvicina,
O schiava, e il ver tutto palesa a me.
Per quale tradimento

O per qual artificio
Il perfido qui stava accanto a te?

INEZ Sol per caso ei si offriva al mio cospetto.
SEL. E commosso, che cosa egli ti ha detto?

ACTO QUINTO

LOS JARDINES DE LA REINA.

Arboles tropicales, flores y frutas; á la izquierda la entrada del palacio real.

ESCENA PRIMERA

SELICA é INÉS entre soldados.

Sel. Cielos! Será cierto que me haya engañado! Así ha guardado sus juramentos!

Inés (*suplicándola*) Escuchadme por Dios!

Sel. Nó, si por un momento he podido humillarme, vuelvo á recobrar mi dignidad: ahora soy la reina, no la esposa. La ultrajada reina convertida en juez, y que sabrá castigarle.

Inés Perdon, perdon para él!

Sel. Quién se atreve á levantar la voz delante de su soberana? (*reparando en Inés*) Tú tiembla de mi furor que apenas puedo contener. Alejaos (*á algunos soldados que se van.*) Antes que mi venganza te condene al último suplicio, acércate, esclava y respóndeme: Por qué traicion y con qué engaño se hallaba el pérfido en tu compañía en este sitio?

Inés Solo fué debido á la casualidad.

Sel. Y qué te decia, temblando y conmovido?

INEZ Mi dicea che l'imen vi strinse i cor ;
 Che verso voi -- riconoscente
 A giuri suoi -- giammai non mente.
SEL. E per tanto ei t'ama ancor !
INEZ (*supplicabile, cercando calmare l'ira sua*)
 E ver, che il vostro cor
 A lui perdona?...
 Sol fedel all oner,
 Ei m'abbandona.
 Ei, sposo a voi, mi fuggirà.
SEL. E pur sempre ti amerà!
INEZ Innanzi a voi se ha tal delitto,
 Tutto il furor cada su me.
 Voi ben nè avete, o donna, il dritto ;
 Ed io l'imploro a vostri piè!
 Sola mia prece è questa...
 Quando speranza al mondo più non resta,
 A troncar i martir,
 Che mi fan guerra in sen,
 Meglio è morir...
 Feritel eccovi il sen !
 Saria pietà !...
SEL. E sempre ei t'amerà !

(dopo aver pensato un'istante)

INEZ Ma, se mai, per suo ben, fuggir potessi ?
 Io lo respingerei, ch'egli è tuo sposo !
 Da noi tali ritorte
 Franger sol può la morte.
SEL. (*Ei la ripiangerà!*)
 Eterno il mio dolor dunque sarà !

(a 2)

Un abisso orribile
M'è dinanzi aperto ;
E il mio core incerto
Non lo sfuggirà ?
Finisca la mia pena,
Si spezzi la catena :
Il ciel mi sosterrà !)

Inés Me decia que el himeneo habia unido vuestros corazones, y que su vida, su fé, su reconocimiento, era todo vuestro.

Sel. Y sin embargo te ama!

Inés (*suplicándola y procurando calmar su enojo*) Ah! nó, Bien podeis perdonarlo, porque fiel á vuestro amor, me abandona y huirá de mí!

Sel. Sin embargo te amará siempre!

Inés Si esto es un delito á vuestros ojos, caiga sobre mi vuestra cólera, pues reconozco que es justa y la imploro á vuestros piés. Cuando ya no hay esperanza de felicidad en esta tierra de dolor, es preferible la muerte. . . . Matadme, pues, (*arrojándose á sus piés*) Però vos llorais?

Sel. (*aparte sollozando*) Ay de mí! por fuerza tiene que amarla siempre!

Yo matarle! yo, su hermana, su amiga, que habria dado por él mi trono y mi vida? (*Despues de reflexionar un momento*) Però si para darte gusto yo pudiese huir?..

Inés Yo le rechazaria porque es tu esposo, y entre nosotros solo la muerte puede romper estos lazos!

Sel. Entonces la deseará mas! Oh exceso de dolor!

Inés y Sel. *á duo.*

Oh dolor sin limites que ya empiezo á sentir, y de que no puede desprenderse el corazon! Oh Dios que ves mi tormento, dignate inspirarme el medio para romper mis lazos!

SCENA II.

Nelusko seguito da alcuni soldati e dette.

- SEL. *(ai soldati, indicando Inez)*
Scortate questa donna. *(i soldati conducono via Inez)*
E tu lunge di qui Vasco conduci. *(a Nelusko)*
- NEL. Con lei?... *(stupito)*
- SEL. Sì, tutti e due.

(scrivendo in fretta sopra un foglio).

Vanne e li guida entrambi su quel legno
Ch' ancor si vede in mar.

- NEL. *(con gioia mal celata)* (O ciel!)
- SEL. E poi...

Ascolta ben l... Allor che lo vedrai
Presso a partir, gli da' codesto foglio...
Ma, non prima, m' intendi! *(gli rimette un foglio)*

- NEL. Senza temer lo affida a la mia mano.
Un sì bel dì, che tronca i miei martiri,
Ti renderà, regina,
La potenza e la gloria!

- SEL. *(che non aveva ascoltato, seguendo il corso de' suoi pensieri)*

E allora che per sempre
Vedrai da queste sponde allontanarsi
La nave lor... a ritrovarmi vieni
Su quella rupe que lontan si vede
E che domina il mar...

- NEL. Io mi sento agghiacciar l...
Là, ti sovvien, l'ombra fatal s'estende
Del nero manzanillo,
Dell'albor della morte.

- SEL. Il so.
- NEL. Sventura

All'imprudente que l'olezzo aspira
Di quei fiori funesti!...
Per poco ei prova voluttà celesti...
Fallace illusion, sogno fatale,
Quel delirio divin si fa mortale!

ESCENA II.

NELUSCO, seguido de soldados y los dichos.

Sel. (*à los soldados señalando á Inés*) Llevaos á esta mujer: (*á Nelusco*) y tu conduce lejos de este sitio á Vasco.

Nel. (*atónito*) Con ella ?

Sel. Sí, llévalos entrambos á aquel barco que se ve todavía en el mar.

Nel. Cielos !

Sel. Y luego . . . atiende bien : cuando estén abordo y el barco se haya hecho á la vela, entrégale este escrito pero no antes ! Lo entiendes ?

(*Le entrega un pliego*).

Nel. Ah ! podeis fiarlo á la mano del que siempre ha sido discreto. Oh venturoso dia que pone fin á tus tormentos, oh reina, y te devuelve el poder y la gloria !

Sel. Y cuando veas que el barco se ha alejado para siempre de estas playas, ven á encontrarme sobre ese promontorio que domina el mar.

Nel. Ah ! no os acerqueis á ese sitio. Acordaos que en él extiende sus negras ramas el manzanillo, ese árbol de muerte !

Sel. Lo sé.

Nel. Y qué desgraciado el imprudente que aspira el olor de sus fatales flores ! Por un momento se figura hallarse en el cielo ; y este extásis engañoso y fatal lo conduce dulcemente al delirio y á la muerte !

SER.

Lo so... ma il vasto oceano
Di là veder si può...
E questo solo io vo'!

(Selika rientra nel palagio, Nelusko si ritira)

SCENA III.

Un promontorio que domina il mare.

Un albero occupa il mezzo della scena.

Selika sola, si avvanza fino sull'orlo del mare ch'ella
guarda in silenzio.

Di qui si vede il mar, immenso interminato
Al par del mio dolor ;
Odo il fiotto ruggir, torbido ed agitato,
Ahimè, come il mio cor.

(avanzandosi verso il manzanillo)

O tempio paventato,
Di frondi ricoperto,
Siccome asilo offerto
A chi sospira al ciel,
Io vengo a te, qual a porto bramato.

(con esaltazione)

O qual delizia
M' inonda il cor!
La tua letizia
E questa, amor.
Divin deliro...
Ecco, ch' io miro
Aprirsi il ciel.

(delirando del tutto)

Quai celesti concetti?... Egli è un prodigio!...
Quale splendor!... Agli occhi miei si schiude
La celeste dimora...
Brama, raggianti sul suo trono, io veggo...
desso, è il dio supremo!...

Sel. No lo ignoro: pero desde aquel sitio se descubre el mar á gran distancia, y esto es lo que yo deseo.

ESCENA III.

Un promontorio que domina el mar. Un árbol ocupa el centro de la escena.

SELICA sola se adelanta hasta la orilla del mar, que contempla en silencio.

Sel. Desde aquí veo el mar inmenso sin fin al igual de mi dolor, y las furiosas olas que se rompen y se agitan, ay de mí! como mi corazón. (*Adelantándose hacia el manzanillo*) Oh templo suntuoso, oh bóveda de follaje, que haceis ondear siempre vuestras fatales ramast á vosotros vengo á buscar, buyendo del tumulto, la calma y el reposo, el olvido del dolor. Vuestra eterna sombra es la sombra del sepulcro. Ya no siento ódio en mi corazón. Adios querido Vasco, recibe mi perdon.

Oh risueño color! oh flor encarnada y hermosa! ven á colocarte en el seno de la desposada! tú eras mi corona nupcial. Dicen que tu olor da una alegría fatal, que por un instante abre las puertas del cielo, y luego con un largó sueño hace dormir eternamente! Como el amor embriaga, y como él da la muerte. Ah! es verdad! (*sintiéndose como presa de un vértigo*) Mis sentidos turbados desfallecen; mi corazón late de sumo placer.

Qué celeste armonia! No es un prodigio! Qué resplandor! A mi vista se abren las puertas del cielo; Brama se presenta radiante á mi paso El es, él es, el

Egli mi chiama a sè ;
E le porte del ciel diserra a me !
 Su bianca nuvoletta
 Un cigno là mi aspetta,
 Su carro di cristal.
D' urrì leggiadro stuolo
 A me vengono a volo
 Dal soggiorno immortal...
 (come cercando alcuno)
 Non viene chi m' adora ?...
 Non m' ama forse ancora ?...
 No, non mi scorderà !...
 (con estrema esultanza)
 O dolce mio deliro !...
 A me venir lo miro...
 E desso, è desso... è qua !...
 Ecco, egli vien, si affretta,
 Su bianca nuvoletta...
 Ecco egli ascende... ei vien...
 E già ti stringo al sen !!

(cedendo all' immensa esultazione, cade esanime al suolo)

SAL. No, no, per me non v' ha più bella sorte.

CORO AEREO

L' asil beato è qui
Di chi d' amor morì !

FINE.

Dios soberano, es él, es su imágen. Ah, sí, es Vasco que me recibe en el cielo!

Un canoro cisne, sobre blanca nube arrastra un ligero carro, y las risueñas huris van revolteando y danzando á su alrededor (*como si buscase á alguno*) Viene el que mi alma adora? Me ama todavía? ah! nó, no se ha olvidado de m (*con estremado gozò*) Ah! me falta el aliento! Estoy fuera de mí! Es él! es mi Vasco! Viene sobre una blanca nube, se detiene á mis piés! vuelve á subir! aquí está! (*Muere.*)

FIN.

